

MANUAL DE BUENAS PRÁCTICAS DOCENTES PARA LA FORMACIÓN DEL INTÉRPRETE DE CONFERENCIAS.



Universidad de Valladolid

Elaborado por:

Dra. Leticia Santamaría Ciordia

Profesora de interpretación e intérprete

Facultad de Traducción e Interpretación

Universidad de Valladolid, Campus Duques de Soria

Soria, junio de 2015.

AGRADECIMIENTOS

El presente manual de buenas prácticas docentes para la formación de intérpretes de conferencias tuvo como punto de partida el proyecto de Innovación Docente *Unificación de métodos docentes y consolidación de la enseñanza de la interpretación de conferencias en la Facultad de Traducción e Interpretación de la UVA*, desarrollado entre octubre de 2014 y mayo de 2015.

Dicho Proyecto de Innovación Docente, germen de este compendio de recomendaciones, es el resultado del buen hacer de todos los agentes que han colaborado en él:

Las profesoras Rosa Fernández y Verónica Arnáiz, integrantes del proyecto y encargadas de poner en práctica en el aula y validar las pautas de enseñanza propuestas, así como de valorar los resultados del aprendizaje a través del feedback con los estudiantes de interpretación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UVA.

La Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea, por compartir su larga experiencia en formación de intérpretes de conferencias para instituciones europeas.

El profesor Kilian Seeber, Director del Departamento de Interpretación de la Universidad de Ginebra y responsable de su programa de Formación del Profesorado en Interpretación, por sus valiosas enseñanzas durante el curso *Training for Trainers Workshop, Teaching Conference Interpreting*, llevado a cabo en diciembre de 2014.

El profesorado de interpretación de las Universidades de Valladolid, Jaime I de Castellón, Málaga, Vigo y País Vasco, participantes en el curso de formación, por el interesante intercambio de experiencias docentes, que han contribuido al enriquecimiento de este compendio de recomendaciones

El alumnado de interpretación de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UVA del curso 2014-2015, por erigirse en parte fundamental del proyecto de cara a la valoración de la eficacia de las herramientas evaluadas, interactuando y compartiendo sus impresiones con el profesorado, y convirtiéndose en un activo indisoluble del proceso de enseñanza-aprendizaje.

En Soria, a 21 de mayo de 2015.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

A. JUSTIFICACIÓN

B. INTRODUCCIÓN

1. Principios básicos para la enseñanza de la interpretación de conferencias.

1.1. Claridad en la información inicial.

1.2. Importancia del estímulo.

1.3. Metodología.

2. Cómo enfocar una sesión de trabajo

2.1. La planificación previa y la importancia de predeterminar objetivos de manera estructurada y cronológica.

2.2. Estructuración de la sesión.

2.2.1. Ejemplo de informe de una sesión de trabajo (diario del profesor).

2.2.2. Ejemplo de informe de una sesión de trabajo (diario del alumno).

3. Recomendaciones generales sobre el enfoque del *feedback*

3.1. Evaluación.

3.2. Detección de problemas (diagnóstico).

3.3. Consejos prácticos y soluciones.

4. El discurso

4.1. Selección del material.

4.2. Recomendaciones generales sobre la naturaleza de los discursos.

4.3. Formulación del discurso.

4.4. La estructuración del discurso en las distintas etapas del aprendizaje.

4.4.1. La progresión de los discursos en la adquisición de la técnica de toma de notas.

4.4.2. La identificación de la estructura del discurso.

4.4.3. Criterios para adecuar correctamente la dificultad del discurso a cada etapa del aprendizaje.

4.4.4. La importancia de que los estudiantes aprendan a elaborar sus propios discursos.

5. Los primeros pasos en interpretación

6. La interpretación consecutiva como base cognitivo del proceso interpretativo

- 6.1. ¿Por qué continúa enseñándose IC cuando el monopolio del trabajo es para la IS?
- 6.2. Puntos comunes entre la IC y la IS.
- 6.3. Puntos divergentes entre la IC y la IS.
- 6.4. Pertinencia de anteponer en el tiempo la enseñanza de la IC a la de la IS.

7. Introducción a la toma de notas

- 7.1. Primeras pautas
- 7.2. Ejemplo de tormenta de ideas introductoria sobre la toma de notas
- 7.3. Primeros discursos para la toma de notas
- 7.4. Cómo sacar el máximo rendimiento a las clases de toma de notas

8. Perfeccionamiento de la toma de notas (consecutiva avanzada).

LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

9. Introducción a la simultánea.

- 9.1. Primeros pasos.
 - 9.1.1. Ejemplos de ejercicios de iniciación.

10. Aprender a desarrollar la capacidad de anticipación.

- 10.1.1. Ejercicios prácticos de anticipación y reformulación.

11. La gestión del estrés.

12. Simultánea con texto.

13. Orientaciones para un correcto feedback en simultánea

- 13.1. Buenas prácticas de feedback.

- 13.2. Prácticas erróneas de feedback.
- 13.3. Principales dificultades encontradas y sus causas habituales.
- 13.4. Soluciones y recomendaciones.

14. Pautas para la evaluación

- 14.1. Consideraciones preliminares.
- 14.2. Criterios de evaluación.
- 14.3. Test de aptitud y medición del potencial.
 - 14.3.1. Pruebas de detección.
 - 14.3.1.1. Pruebas escritas.
 - 14.3.1.2. Pruebas orales.
- 14.4. Tabla de criterios para una evaluación general.

15. La importancia del trabajo autónomo.

- 15.1. Cómo guiar al estudiante para el trabajo autónomo.
- 15.2. Cómo organizar una simulación de conferencia.
 - 15.2.1. Antes de la conferencia.
 - 15.2.2. Durante la conferencia.
 - 15.2.3. Después de la conferencia.

16. Ética para intérpretes

- 16.1. La elaboración de un código ético.
 - 16.1.1. Antes de la reunión.
 - 16.1.2. Durante la reunión.
 - 16.1.3. Después de la reunión.

17. Fuentes bibliográficas

ANEXOS

ANEXO 1a. Cuestionario alumnado valoración del aprendizaje.

ANEXO 1b. Resultados cuestionario.

ANEXO 1c. Conclusiones cuestionario de valoración.

ANEXO 2. Algunos consejos para la toma de notas.

ANEXO 3. Habilidades del intérprete.

ANEXO 4. Fases cognitivas de la interpretación.

ANEXO 5. Transcripción discurso para interpretación consecutiva.

ANEXO 5a. Ejemplo 1 toma de notas nivel inicial.

ANEXO 5b. Ejemplo 2 toma de notas nivel inicial.

ANEXO 5c. Análisis ejemplos toma de notas.

A. JUSTIFICACIÓN

Es obvio que no podemos meter a un alumno en una cabina de interpretación y pedirle que interprete de manera espontánea, no sin antes haber comprendido las fases que conforman el proceso cognitivo de la interpretación. La base pedagógica de este manual parte de la consideración del proceso de interpretación como un ejercicio de competencias concatenadas, desde la escucha del discurso hasta su reformulación, que deben trabajarse por separado antes de ponerlas juntas en funcionamiento. El aprendizaje, en primera instancia, de las competencias de manera individual, y no todas a la vez, permite al estudiante no sentirse desbordado y asimilar más eficazmente la técnica de la interpretación, al ser más consciente de qué es lo que debe hacer en cada momento y qué habilidades cognitivas debe activar para ello. Forzar al estudiante a que vaya directamente a la última fase y esperar que interprete de manera intuitiva, sin antes haber desglosado y asimilado el proceso, puede resultar contraproducente y generar malos hábitos difíciles de corregir a posteriori.

B. INTRODUCCIÓN

Todo profesor de interpretación de conferencias desarrolla sus propias técnicas de enseñanza, las cuales ha ido validando y consolidando en base a su propia experiencia profesional y docente a lo largo de los años. No obstante, en el contexto de la formación de base del grado en Traducción e Interpretación se ha observado que este proceso de enseñanza de la interpretación se realiza, por lo general, en base al criterio personal de cada instructor, generalmente de manera intuitiva y no sistematizada. Sin menoscabo de la labor de cada profesor y la eficacia de cada método empleado, creemos que es fundamental fijar unas pautas sistematizadas para uniformizar los métodos docentes, que favorezcan una mayor coordinación entre el profesorado y repercutan de manera positiva en la formación de los futuros intérpretes.

El índice se articula siguiendo el orden cronológico normal del proceso de formación, partiendo de ejercicios de escucha analítica y memorización e interpretación consecutiva sin notas, y avanzando hacia la introducción a la toma de notas, el perfeccionamiento de la interpretación consecutiva con notas, la introducción, el progreso y el perfeccionamiento de la interpretación simultánea.

Las pautas y herramientas propuestas han sido validadas en el aula y seleccionadas por su utilidad para resolver las dificultades más frecuentes a las que se enfrentan los estudiantes de interpretación.

Los contenidos de este manual se nutren de la experiencia del profesorado de interpretación de varias facultades de Traducción e Interpretación, así como de las recomendaciones de instituciones con amplia experiencia en formación y trabajo con intérpretes, como el Servicio de Interpretación de la Comisión Europea (SCIC), el Departamento de Interpretación de la Universidad de Ginebra o la Escuela Superior de Traductores e Intérpretes de París (ESIT). También tiene en cuenta los principios teóricos fundamentales que conforman la literatura de referencia dentro de los Estudios de Interpretación (Seleskovitch, Lederer, Rozan, Gile, Nolan, etc.). Por supuesto, ha tenido muy en cuenta el feedback del alumno y sus impresiones a lo largo del aprendizaje.

1. PRINCIPIOS BÁSICOS PARA LA ENSEÑANZA DE LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS

El proceso de enseñanza-aprendizaje de la interpretación de conferencias debe estructurarse en torno a unos principios pedagógicos básicos, que citamos a continuación.

1.1. Claridad en la información inicial

- El alumno debe tener claro desde el principio que es lo que se espera de él y cuáles son las metas que debe alcanzar a final de curso. Es interesante ofrecerles un ejemplo real de interpretación profesional (llevada a cabo por el propio profesor en el aula o, en su defecto, mediante una intervención ajena grabada).
- Explicar al alumno los pasos que se seguirán hasta alcanzar dicha meta.

1.2. Importancia del estímulo

- Estimular en todo momento alumno para alcanzar su meta.
- Adoptar un enfoque positivo a lo largo de todo el proceso (*feedback* constructivo)
- Asumir, y así trasmitiéndoselo a los estudiantes, que todos tienen madera de intérpretes. El éxito de cualquier proceso de aprendizaje es que el profesor parta de la base de que el alumno es capaz de aprender lo que se le está enseñando.

1.3. Metodología

- Desglosar las diferentes competencias y habilidades que componen el proceso interpretativo. Trabajar cada uno de estos componentes de manera individual, utilizando ejercicios específicos que pongan en práctica dichas competencias hasta su dominio, antes de pasar a la siguiente.
- Establecer metas alcanzables en el corto plazo. La consecución de los objetivos aumenta la motivación y el interés del estudiante y consigue mejores resultados.
- Una vez adquirida una competencia, debe pasarse a la siguiente. Seguir trabajando habilidades ya adquiridas puede hacer que el estudiante pierda el interés. El planteamiento de nuevas metas y el objetivo de alcanzarlas deben ser una constante a lo largo del proceso de aprendizaje.
- Evitar una excesiva rigidez en el aula. Un ambiente de trabajo distendido -sin caer en la relajación-, aumenta la motivación y favorece el aprendizaje.
- Integrar a los estudiantes en el proceso de aprendizaje, especialmente en lo que respecta a la búsqueda de soluciones y estrategias
- Priorizar la práctica. Las explicaciones, correcciones y sugerencias de soluciones son imprescindibles pero, por encima de todo, a interpretar se aprende interpretando.

- Los comentarios y las explicaciones deben ser siempre productivos: deben ir referidos a los objetivos concretos fijados en cada momento, y ser concisos (un par de ejemplos bien seleccionados son más clarificadores que un listado cronológico de los errores cometidos).
- Aprovechar los errores de manera productiva. Los errores son un excelente punto de partida para el trabajo del aula, una oportunidad para que los alumnos aprendan de ellos. Un enfoque positivo del error hará que los alumnos sean más receptivos a las críticas.
- Interpretar no es traducir. Es importante desvincular desde el principio la interpretación de la traducción, dos actividades que el estudiante tiene tendencia a considerar como iguales, con la salvedad del carácter oral y escrito de una respecto a la otra. Conviene insistir en la importancia de la reacción del oyente a toda una serie de aspectos paralingüísticos como la entonación, la sensación de fiabilidad, la seguridad de la voz, la sensación de control de la situación o la cadencia de la producción. Estos son aspectos que condicionan la recepción del discurso interpretado antes de que entren en consideración los aspectos puramente lingüísticos.

2. COMO ENFOCAR UNA SESIÓN DE TRABAJO

2.1. La planificación previa y la importancia de predeterminar objetivos de manera estructurada y cronológica.

Para asegurar el aprovechamiento de cada sesión de trabajo y una correcta progresión del proceso de aprendizaje, es fundamental la planificación. De antemano se habrán fijado objetivos claros divididos por módulos y recogidos en la programación docente del curso, y estos deberán materializarse en la práctica mediante objetivos específicos para cada sesión.

El profesor debe reflexionar con antelación a la sesión sobre cuáles son los objetivos concretos de la misma, dentro de los objetivos generales de cada etapa del aprendizaje. La predeterminación de objetivos facilita la estructuración de las sesiones y la selección de los ejercicios y discursos más adecuados para ello, que siempre deben incluir metas exigentes al tiempo que alcanzables.

La anotación del plan de trabajo en el diario de seguimiento del curso es de suma utilidad, en especial cuando son varios los profesores que intervienen en el proceso de aprendizaje, ya que permite la coordinación entre docentes y asegura que todos estén al día de la línea de progresión en la que se encuentran los alumnos en cada una de las disciplinas. El plan de trabajo de cada sesión debe trazarse teniendo en cuenta las recomendaciones y comentarios hechos en la sesión anterior.

Los objetivos deben explicarse a los estudiantes al inicio de cada sesión. En las primeras etapas de la formación, los objetivos serán colectivos, si bien estos rápidamente se tornarán en objetivos individuales, a medida que los ejercicios realizados vayan revelando las dificultades puntuales de cada alumno.

2.2. Estructuración de la sesión

A. Antes

- a) De manera general, antes de iniciar el curso se habrá debido realizar una programación y planificación cronológica del mismo, lo que determinará de antemano qué es lo que se va a trabajar específicamente en cada momento. Debe contemplarse, además, la posible necesidad, a lo largo del curso, de realizar variaciones en dicha planificación para ajustarse a las necesidades concretas de los estudiantes y adaptarse a las posibles dificultades que vayan surgiendo y que determinarán el ritmo de avance del proceso.
- b) Antes de cada sesión deben revisarse los objetivos previstos, así como el formato y el tema o temas que se utilizarán para lograr dichos objetivos.

B. Durante

- a) Explicar a los estudiantes cómo se va a estructurar la sesión y cuáles son los objetivos marcados, tanto para la clase en su conjunto, como de manera individual, en función de los avances y las dificultades detectadas en cada estudiante. Comprobar siempre que los estudiantes han entendido lo que se espera de ellos.
- b) Antes de iniciar un discurso, el profesor anunciará el tema y repartirá distintos roles entre los estudiantes (quiénes actuarán como oyentes y qué aspectos deberán analizar y comentar de las interpretaciones de los compañeros, cuáles de ellos saldrán fuera del aula durante el discurso, si procede, etc.). En muchos casos es conveniente no desvelar de antemano quién o quiénes actuarán como intérpretes.
- c) Evaluación y comentarios críticos. Al finalizar el ejercicio, se realizará una puesta en común de valoraciones en función de los roles desempeñados por cada estudiante:
 - En primer lugar, y antes de escuchar las observaciones de sus compañeros, el intérprete comentará sus sensaciones durante el discurso y su satisfacción general con el resultado de la interpretación;
 - A continuación los oyentes/observadores comentarán el aspecto de la interpretación sobre el que se les pidió que se concentraran:
 - análisis prosódico de la interpretación – sensación de control, actitud convincente, aplomo y gestión del estrés, tono de voz, entonación y dinamismo del discurso, etc.-
 - análisis lingüístico, separando los comentarios relativos al contenido de la interpretación -transmisión inequívoca y sin ambigüedad de las ideas-, de los relativos a la forma - estructuración (coherencia y cohesión entre las ideas), adecuación del registro de lengua, calidad de la reformulación, precisión terminológica, etc.-

Es importante que los estudiantes sean y se sientan parte activa de su propio aprendizaje, de ahí el interés en que sean ellos quienes hablen primero, para evitar que los comentarios de inicio del profesor condicionen los comentarios posteriores de los estudiantes.

Se instará a los estudiantes (tanto intérpretes como observadores) a que reaccionen y respondan ante los comentarios. El objetivo es que el grupo en su conjunto reflexione sobre lo que ha ido bien y lo que ha ido mal, razone sobre las razones de ello y trate de encontrar soluciones y proponer estrategias para solucionar los problemas en futuras interpretaciones.

Al finalizar se realizará un resumen de la sesión, preguntando a los estudiantes qué han aprendido. Es interesante realizar un breve compendio de las recomendaciones y soluciones propuestas durante la sesión. Puede acompañarse de sugerencias sobre aspectos que conviene trabajar de manera individual.

C. Después

Anotar en el diario del curso un compendio de valoraciones sobre cada sesión: progresos y resultados alcanzados, en qué punto del proceso de aprendizaje nos encontramos, si la evolución es o no la esperada, qué soluciones se han dado, si se ha encargado trabajo individual a los alumnos, así como sugerencias para las próximas sesión.

También los estudiantes, por su parte, elaborarán e irán actualizando su propio diario de seguimiento sobre su evolución, en el que anotarán sus sensaciones tras cada sesión, acompañadas de los comentarios y consejos del profesor. Esto favorece, por un lado, la implicación del estudiante dentro de su propio proceso de aprendizaje, lo que aumenta su motivación y la conciencia de su propia evolución, que podrá ir valorando revisando su diario. Por otro lado, reflejar por escrito los comentarios y recomendaciones del profesor le ayudará a tenerlos muy presentes y actuará a modo de recordatorio para las siguientes sesiones.

2.2.1. Ejemplo de informe de una sesión de trabajo (diario del profesor).

Fecha:					
Estudiantes presentes:					
Objetivo general de la sesión:					
Orador	Temática del discurso	Intérprete	Objetivos específicos	Valoración-diagnóstico	Soluciones-recomendaciones-tareas específicas
Tareas de trabajo general fuera del aula:					
Otros comentarios:					

2.2.2. Ejemplo de informe de una sesión de trabajo (diario del alumno).

Fecha:
Modalidad de interpretación:
Discurso(s) trabajado(s):
Feedback, comentarios y recomendaciones del profesor:
Comentarios personales:

3. RECOMENDACIONES GENERALES SOBRE EL ENFOQUE DEL FEEDBACK

3.1. Evaluación

Las valoraciones y comentarios sobre el desempeño del estudiante nunca deben centrarse en un exhaustivo listado de errores cometidos, ni en comentarios generales y sin profundizar del tipo “está bien” o “mal”. Un feedback productivo debe estar bien estructurado y respaldado con ejemplos específicos, y ser capaz dar respuesta a una serie de cuestiones concretas:

- ¿Es la interpretación coherente y creíble? (sin contrasentidos, contradicciones o ambigüedades).
- ¿Es fiel al contenido del original? (sin omisiones importantes, errores de sentido o imprecisiones).
- ¿Es adecuada desde el punto de vista formal? (dinámica y comunicativa, reformulación correcta y adecuación al registro, bien estructurada, concisa y sin circunloquios).
- ¿Cumple los objetivos puntuales, tanto colectivos como individuales, marcados al inicio de la sesión? (metas a corto plazo dentro de la fase concreta en la que nos encontremos dentro del proceso de aprendizaje).

3.2. Detección de problemas (diagnóstico)

El feedback debe ir encaminado a lograr un diagnóstico útil, mediante ejemplos de errores que ilustren y clarifiquen problemas específicos.

La enumeración de largas listas de errores cometidos y comentarios negativos sobre el desempeño del estudiante resulta a todas luces contraproducente. Hay que tratar de encontrar las razones que han motivado la comisión de un determinado error, incluyendo en esta búsqueda a los propios estudiantes: por ejemplo, una mala selección de la información en la toma de notas en consecutiva, que ha llevado por ejemplo al estudiante a anotar palabras sin haber analizado previamente el sentido de las mismas, lo que ha entorpecido su lectura y posterior restitución del contenido, no haber mantenido una distancia correcta con respecto al orador en simultánea, etc.

3.3. Consejos prácticos y soluciones

Tras el feedback y una vez identificados los problemas específicos, se darán indicaciones al estudiante sobre cómo solucionarlos. Estos consejos prácticos deben cumplir una serie de premisas:

- Ser pertinentes y ajustarse al diagnóstico de los problemas detectados.
- Ajustarse a la fase concreta del aprendizaje en la que nos encontremos.
- Ser proporcionales a la gravedad del problema.

- Ser constructivos
- Conducir, si es necesario, a la fijación de objetivos colectivos o individuales (tanto para las sesiones de trabajo grupal como de trabajo autónomo del alumno).
- Expresarse de manera clara y sucinta.
- El feedback debe tener continuidad y controlar su aplicación en las sucesivas sesiones.

4. EL DISCURSO

La consecución de los objetivos marcados pasa por una correcta elección del material de trabajo. Estas son algunas recomendaciones:

4.1. Selección del material

A) Fuentes

El manejo de distintas fuentes (prensa, TV, radio, Internet, experiencias personales, etc.) evita la monotonía de las sesiones y favorece la motivación del alumno.

En la medida de lo posible, los discursos versarán sobre temas de actualidad, para instigar al alumno a estar al corriente de la realidad nacional e internacional.

B) Progresión

La dificultad de los discursos debe ser progresiva y estar supeditada a los objetivos que se pretenden conseguir. En las primeras etapas del aprendizaje se seleccionarán discursos sencillos de temática no especializada, que permitan visualizar con claridad las ideas y su estructura. Al cabo de unas semanas puede pasarse a trabajar con discursos algo más elaborados que traten, por ejemplo, algún tema de interés nacional o europeo. La complejidad de los discursos irá en aumento progresivo.

4.2. Recomendaciones generales sobre la naturaleza de los discursos

El discurso ideal debe ser claro, es decir, debe explicarse por sí mismo, sin requerir comentarios adicionales; debe tener una lógica interna bien definida y una temática no especializada, que no exija una documentación terminológica previa exhaustiva.

Seleccione un tema actual, para que el estudiante ponga en práctica su conocimiento cognitivo previo, por ejemplo, sobre asuntos de la actualidad o sobre los problemas que afectan a la sociedad contemporánea. El uso de un conocimiento previamente adquirido es un proceso automático que

precisa de menos recursos y puede realizarse con mayor rapidez y menor exigencia, ya que no requiere una atención activa del discurso tan marcada.

No debe tratarse, necesariamente, de un asunto de rigurosa actualidad o acontecido apenas unos días atrás, pero sí con carácter relevante en el mundo actual. Se priorizarán los temas con alcance europeo o internacional, o asuntos nacionales que generen un debate de envergadura que trascienda las fronteras del país (por ejemplo, la lucha contra el terrorismo en España, el problema de la inmigración en las costas de Lampedusa, etc.).

Especialmente en consecutiva, se favorecerán los discursos argumentativos, es decir, aquellos que expongan un punto de vista, frente a los descriptivos, más apropiados para la práctica de la simultánea (discursos más explicativos, con repeticiones e incisos). Los discursos argumentativos se acercan más a la realidad de la actividad política y parlamentaria de la Unión Europea, basada por lo general en un intercambio de opiniones argumentadas con el objetivo de lograr un consenso. Además, enseñarán al alumno a identificarse y empatizar con el orador y sus ideas, para garantizar la credibilidad de la interpretación.

4.3. Formulación del discurso

Presentación del contexto: Antes de empezar a formular el discurso se anunciarán el tema y el contexto del mismo. Esto permitirá al estudiante prepararse mentalmente para la interpretación, y hacer un primer intento de anticipación del contenido.

Si se desea, y en especial en las primeras etapas del aprendizaje, podrá facilitarse a los alumnos información adicional como el tipo de discurso (factual, descriptivo, polémico, de opinión, etc.), el punto de vista del orador, y algunos términos o expresiones que aparecerán y que pueden plantear dificultades a la hora de trasladarlos a la lengua activa.

Es interesante aprovechar la presentación del discurso para ejercitar en común la capacidad de anticipación de la información, tanto la anticipación lingüística (¿qué terminología recurrente relacionada con el tema aparecerán probablemente en el discurso?) como extralingüística (¿qué información o ideas abordará previsiblemente el discurso?), apelando para ello a la cultura general y a los conocimientos previos.

El discurso no debe leerse: Si la fuente del discurso es un texto escrito, el profesor deberá trabajarlo de antemano para convertirlo en un auténtico discurso oral, analizándolo previamente para asimilar las ideas y poder transmitir las (contarlas, comunicarlas, en lugar de leerlas) con claridad. A menudo será necesario realizar pequeños cambios y estructurarlo de manera que el hilo conductor quede perfectamente definido.

Para garantizar la correcta formulación del discurso, el profesor debe tener en cuenta y poner en práctica las técnicas de comunicación oral básicas, como son:

- Esforzarse por pronunciar bien y garantizar una articulación clara.
- Emplear conectores entre ideas.

- Servirse de los cambios de entonación y de las pausas como herramientas para estructurar el discurso, así como para incidir en los puntos importantes del mismo.
- Emplear un ritmo normal, natural.
- Emplear instrumentos discursivos como la inclusión de preguntas retóricas, a las que acto seguido se dará respuesta.
- Aprovechar el lenguaje corporal para dar autenticidad al discurso.

La duración del discurso: En las primeras etapas de ejercitación de la escucha analítica y la concentración, los discursos no deberán superar los 2-3 minutos; para la consecutiva con notas estos oscilarán entre 3 y 7 minutos.

4.4. La estructuración del discurso en las distintas etapas del aprendizaje.

El discurso es la herramienta principal al servicio del instructor para enseñar las técnicas de la interpretación, y debe estructurarse de manera que permita trabajar las competencias específicas y alcanzar los objetivos marcados. El fin último del discurso es que los estudiantes adquieran las habilidades necesarias para la interpretación, además de dar prueba de su dominio de la lengua meta y la solidez de su cultura general.

Desde este punto de vista, elaborar el discurso acorde a cada etapa resultará clave para el éxito tanto de cada sesión como del proceso de aprendizaje en su conjunto. Por ello, antes de prepararlo, el instructor deberá reflexionar primero sobre qué pretende conseguir con él (manejo de cifras, estructuración de ideas, etc.) y elaborarlo en consecuencia.

Las primeras semanas del curso deben centrarse en ejercicios de escucha y concentración que ayuden a consolidar las habilidades de escucha, análisis y dotes comunicativas antes de introducir la toma de notas:

CONSECUTIVA SIN NOTAS	
QUÉ SE PRETENDE CONSEGUIR DEL ALUMNO	CÓMO CONSEGUIRLO
Aprender a ir más allá de las palabras y “ver” el discurso como un todo.	Discursos fáciles de visualizar y asimilar.
Identificar la estructura.	Discursos con una estructura clara y fácilmente deducible.
Distinguir entre ideas principales y secundarias.	Discurso en los que se identifiquen claramente las ideas principales, las ideas secundarias y los detalles.
Lograr una interpretación interesante y comunicativa.	Discursos pronunciados de un modo natural y que consigan captar la atención del oyente; puede incluirse en ellos alguna anécdota personal.
<p>Duración de los discursos: La duración será progresiva, comenzando con discursos de 2 minutos hasta llegar a discursos de un máximo de 4 minutos (justo antes de introducir las notas).</p>	

4.4.1. La progresión de los discursos en la adquisición de la técnica de toma de notas.

Si bien el fin último de las notas es ayudar al intérprete a escuchar mejor, al introducir la toma de notas en la formación con frecuencia ocurre lo contrario: los estudiantes se concentran en exceso en la toma de notas y en consecuencia “se olvidan” de escuchar. Esto justifica la importancia de que el inicio de la formación se centre exclusivamente en la escucha activa (analítica), y volver a estos ejercicios siempre que sea evidente que los estudiantes han dejado de escuchar.

Pueden emplearse los mismos discursos que se utilizaron en la primera fase, sometiéndolos a ciertas variaciones que los conviertan en discursos apropiados para la práctica de la toma de notas. Por ejemplo, pueden añadirse más nombres propios y fechas, más ejemplos, detalles adicionales, etc., si bien la esencia del discurso seguirá siendo básicamente la misma. Conforme los alumnos vayan progresando, se introducirán discursos nuevos no conocidos.

Como referencia, veamos a continuación un ejemplo de progresión de discursos.

CONSECUTIVA CON NOTAS	
QUÉ SE PRETENDE CONSEGUIR DEL ALUMNO	CÓMO CONSEGUIRLO
Tomar notas claras y útiles.	Deles tiempo suficiente para anotar; controlar la velocidad y evitar discursos excesivamente densos.
Anotar y reproducir con claridad las relaciones entre ideas.	Sobre todo al principio, los conectores del discurso deben ser obvios y fácilmente deducibles.
Ser capaz de seguir un argumento lógico y razonado.	Discurso que incluya un argumento razonado.
Diferenciar los hechos de las creencias u opiniones personales.	Incluir en el discurso referencias en primera persona.
Captar la estructura del discurso, distinguiendo entre la información primaria y la información secundaria.	Discurso con una estructura clara y jerarquía de ideas.

Captar tanto el inicio como el final del discurso.	Discurso con una introducción sencilla y una conclusión clara y fácilmente deducible.
<p>Duración de los discursos: La duración será progresiva, comenzando con discursos de entre 3 y 4 minutos hasta llegar a un máximo de 6-8 minutos (a título de referencia, los discursos para consecutiva en los test de aptitud para la contratación de intérpretes en el Servicio de Interpretación de la Comisión Europea –SCIC-) tienen una duración de 6 minutos.</p>	

4.4.2. La identificación de la estructura del discurso

Para ayudar a los estudiantes a identificar la estructura del discurso, paso clave para una correcta asimilación del contenido y posterior reformulación, es importante que la estructura sea clara. Este es el motivo por el cual los discursos argumentativos que siguen una estructura lógica son los más adecuados en las etapas tempranas del aprendizaje.

Las dificultades para identificar la estructura del discurso y distinguir entre ideas principales e ideas secundarias pueden trabajarse mediante ejercicios en los que los estudiantes deban desglosar un discurso íntegro (oral o escrito) en una tabla de campos como la del modelo:

CONECTOR	INFORMACIÓN PRIMARIA	INFORMACIÓN SECUNDARIA	DETALLES
	La obesidad es un problema	niños	Dificultad respiratoria
¿Por qué? (causa 1)	Malos hábitos alimenticios	Abuso de grasas y azúcares	Problemas con el etiquetado
(causa 2)	Falta de actividad física	No juegan en la calle No van andando hasta la escuela	

4.4.3. Criterios para adecuar correctamente la dificultad del discurso a cada etapa del aprendizaje.

	NIVEL INICIAL	NIVEL INTERMEDIO	NIVEL AVANZADO
1. TEMA (grado de familiaridad)	Cuestiones de dominio público, tratadas con asiduidad en la prensa.	Temas cuya familiaridad esté supeditada a la posesión de una sólida cultura general	Novedosos o poco abordados por parte de la opinión pública.
2. ESTRUCTURA	Simple, clara, con marcadores textuales que aseguren la cohesión, y con transiciones claramente identificables entre las ideas.	Está presente en el discurso, pero marcada de una manera mucho menos evidente.	Compleja y más implícita que explícita; vaga y con un escaso empleo de conectores.
3. RITMO Y DENSIDAD DEL CONTENIDO	El orador habla sin reservas (cuenta una historia), a un ritmo cómodo, e incluyendo algunas redundancias.	Menos elementos redundantes y más hechos, incluyendo algunas expresiones idiomáticas y cifras.	Ritmo rápido, sin repeticiones, con elevada información factual (nombres, frases hechas, cifras más complejas).
4. ACENTO/ ENTONACIÓN	Acento neutro (hablante nativo o pronunciación cercana a la del hablante nativo), articulación clara, entonación significativa e indicativa.	Acento neutro, vocalizando menos en algunos pasajes.	Acento marcado (regional o de hablante no nativo), entonación monótona, apenas indicativa.
5. TERMINOLOGÍA	Conocimiento y lenguaje no especializado. Registro estándar coloquial.	Referencias a instituciones conocidas y acrónimos de uso frecuente. Incluye terminología propia del tema sobre el que previamente se han documentado.	Conocimiento y lenguaje mucho más especializada, incluso argótico.

6.DIMENSIÓN CULTURAL	Temas no relacionados con una cultura nacional particular. Ej: Cuestiones generales de la Unión Europea, problemas sociales globales, asuntos internacionales.	Temas de carácter más nacional, que a su vez incluyan algunas referencias europeas e internacionales. Empleo de expresiones y frases hechas habituales.	Temas profundamente enmarcados en el contexto nacional, con alusiones y referencias locales, y un lenguaje muy idiomático.
-----------------------------	--	--	--

(fuente: Claude Durand, SCIC –adaptado-)

Además de estos, se tendrán en cuenta otros factores y características del discurso que puedan aumentar o disminuir el nivel de dificultad en función de las necesidades y objetivos concretos. Estas son algunas de las variables que pueden manipularse:

- Duración.
- Grado de explicitud.
- Estructura fácil de visualizar/ abstracta.
- Descriptivo/ argumentativo.
- Convicente e interesante/ monótono y soso.
- Inclusión o no de algún toque personal.

Resumiendo, el discurso es el elemento clave de cualquier formación en interpretación, ya sea en el aula o como parte del trabajo autónomo. El instructor debe conseguir que los discursos jueguen a su favor haciendo una elección inteligente de los mismos y supeditándolos siempre a los objetivos establecidos a corto plazo.

4.4.4. La importancia de que los estudiantes aprendan a elaborar sus propios discursos.

Las pautas señaladas pueden explicarse a los estudiantes, de manera que aprendan a construir discursos acordes a las necesidades puntuales (ya sea para su uso en el aula, en presencia del profesor, o como material para trabajo autónomo individual o en grupo). Esto le ayudará, además, a progresar en los siguientes campos:

a) Análisis del discurso

- Entender mejor el funcionamiento del discurso: lógica, estructura, etc.

- Captar con más facilidad la diferencia entre la información primaria y secundaria, al construir su propio discurso en base a esta división.
- Aprender a extraer mejor las ideas principales del discurso de otra persona.
- Acostumbrarse a las herramientas retóricas, aprendiendo a localizarlas en un discurso y a trasladarlas con éxito en la interpretación.

b) Dominio de la lengua

- Desarrollar recursos lingüísticos en sus lenguas activas (A y B).
- Desenvolverse en distintos registros de la lengua.
- Manejar terminología especializada.

c) Cultura general

- Poner a prueba y desarrollar su cultura general, al tener que preparar discursos sobre temas de actualidad.

d) Dotes comunicativas y para hablar en público

- Concentrarse en comunicar el discurso con claridad, sin la dificultad añadida de interpretar).
- Aprender a resultar convincentes y empatizar con el oyente.

5. LOS PRIMEROS PASOS EN INTERPRETACIÓN

El objetivo de este apartado es orientar al docente, a través de algunas ideas prácticas, sobre cómo abordar las primeras semanas de formación.

A. Cómo empezar

Es conveniente comenzar preguntando a los estudiantes qué saben sobre la interpretación y cuáles son sus expectativas para el curso, haciéndoles partícipes desde el principio en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Por su parte, el profesor les explicará en qué consiste interpretar (comunicar un discurso, después de haber escuchado y analizado) y qué se les enseñará a lo largo del curso. Paralelamente, se incidirá desde el inicio en desvincular la interpretación de la traducción: interpretar tiene que ver con ideas, no con palabras.

B. Qué habilidades deben adquirir durante la primera etapa del aprendizaje.

Al finalizar esta primera etapa, los estudiantes deberán ser capaces de:

- Escuchar de manera activa.
- Analizar y seguir la lógica de un discurso.
- Identificar la estructura de un discurso.
- Separar las ideas principales de las ideas secundarias y los detalles.
- Visualizar el discurso (*desverbalizar*, ir más allá de las palabras).
- Comunicar (buenas dotes de oratoria).

C. Cómo ayudarles a conseguirlo

a) Ejercicios/ discursos

Durante las primeras semanas, los estudiantes escucharán discursos breves, sin tomar notas, y tratarán de reproducirlos en otra lengua. Deberán concentrarse en el mensaje principal, no en los detalles. Sin la distracción de la toma de notas, se concentrarán exclusivamente en la escucha activa. Los discursos, de entre 3 y 5 minutos, deberán estar específicamente diseñados para conseguir los objetivos concretos propuestos (tendrán una lógica inherente, estructura clara y deducible, incluirán ideas principales, ideas secundarias y detalles y serán fáciles de visualizar y desglosar.

b) Aprender jugando

Para mantener el interés de los estudiantes, es importante que los ejercicios sean lo más variados posible. El uso de juegos es una buena herramienta para las primeras etapas y permite entrenar de manera independiente distintas habilidades, alejándose del estrés de interpretar. Estas son algunas de las opciones:

- *El teléfono roto*

Un estudiante cuenta al oído a otro una breve historia, éste a su vez se la contará al oído al siguiente compañero, y así hasta llegar al último, que deberá reproducir la historia (o lo que quede de ella). El juego pondrá a prueba si los estudiantes son capaces de retener las ideas principales.

- *Tabú*

Basado en el popular juego de mesa, se trata de tratar de que los compañeros adivinen una palabra a partir de las explicaciones que les dará otro de ellos, que deberá describirla sin emplear una serie de palabras prohibidas. El juego permite ejercitar la desenvoltura en la lengua activa y la riqueza de vocabulario.

- *59 segundos*

Basado en el programa de debate político de televisión, los estudiantes deberán hablar sobre un tema durante un minuto, evitando las digresiones, titubeos, falsos comienzos o redundancias. Puede combinarse con el juego anterior (tabú), señalando una serie de palabras prohibidas que el orador no podrá utilizar en su discurso. Se ejercita nuevamente el manejo de la lengua, la amplitud de vocabulario, las estrategias de oratoria y la desenvoltura hablando en público.

6. LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA COMO BASE COGNITIVA DEL PROCESO INTERPRETATIVO.

6.1. ¿Por qué continúa enseñándose IC cuando el monopolio del trabajo es para la IS?

Una pregunta que se plantea con frecuencia es por qué seguir incluyendo la interpretación consecutiva (IC) en los planes de estudio de los grado universitarios o los cursos de especialización de posgrado, teniendo en cuenta el empleo irrisorio de esta modalidad por parte de organismos internacionales y el predominio, casi monopolio, de la interpretación simultánea (IS).

Pese a este contexto indiscutible, existen varias razones que siguen justificando el empleo de la consecutiva y, por tanto, su mantenimiento en los planes de formación universitarios y los cursos de posgrado.

En primer lugar, la interpretación consecutiva es ideal para pequeñas reuniones con un máximo de 2-3 lenguas, por lo que también son necesarios menos intérpretes; también resulta menos costosa y logísticamente menos engorrosa que la simultánea, al no requerir cabinas o equipamiento técnico. Esto la hace mucho más flexible en términos de espacio, tiempo y ubicación.

Pese a su declive en Europa Occidental, la interpretación consecutiva es útil y su empleo es aún muy recurrente en otras regiones y países del mundo. En el ámbito comunitario, se utiliza todavía en las instituciones de la UE, especialmente en la Comisión Europea.

6.2. Puntos comunes entre la IC y la IS.

Son varios los aspectos en los que ambas modalidades, consecutiva y simultánea, convergen. Las dos confluyen en torno a la habilidad de comunicar oralmente entre dos o más lenguas, son complejas y exigentes y requieren la adquisición de una serie de sub-habilidades y procesos concurrentes. Además, el proceso cognitivo se compone de las mismas etapas, a saber: (1) Escucha y Análisis (2) Memorización/Retentiva, (3) Transferencia/transposición y Reformulación.

6.3. Puntos divergentes entre la IC y la IS.

Pese a los aspectos que comparten, existen también diferencias obvias entre la consecutiva y la simultánea. La IC requiere el desarrollo de una buena técnica de toma de notas, las diferentes etapas del proceso cognitivo están más definidas y la transición entre ellas es más lenta (más

diferenciadas) que en IS, donde se solapan unas con otras. En este sentido, la IS exige escuchar y analizar el mensaje en la lengua original al tiempo que se reformula el segmento anterior del discurso en la lengua meta, es decir, en un ciclo intelectual continuo.

Existen, además, diferencias sustanciales en la operación de memorización. Como señala Déjean Le Féal (1981, en Padilla y Bajo, 1998: 109), la operación mental de la memorización difiere según la técnica de interpretación empleada. En interpretación simultánea la memorización tiende, más aún que en la interpretación consecutiva, “a confundirse con la comprensión y a perder su carácter de acto consciente, ya que el intérprete no puede hacer uso del recurso mental de la recapitulación de la información”, como ocurre en consecutiva. Además, en la simultánea “el intervalo entre la comprensión de una unidad de sentido y su reexpresión, por lo general es demasiado corto para necesitar un esfuerzo consciente de memorización”.

6.4. Pertinencia de anteponer en el tiempo la enseñanza de la IC a la de la IS

La transición más clara y lenta entre cada etapa del proceso interpretativo (desde la escucha hasta la reformulación) facilita la identificación y comprensión de las mismas, lo que permite ejercitarlas de manera independiente y trabajar por separado las habilidades que cada una requiere. Además, es importante inculcar el concepto de “desverbalización” en las primeras etapas del aprendizaje, mediante ejercicios en los que debe analizarse un mensaje reteniendo las ideas y no las palabras, para más adelante, en simultánea, evitar las reformulaciones palabra por palabra y, en general, minimizar el riesgo de interferencia lingüística.

Es también en las primeras etapas cuando debe orientarse al estudiante sobre la identificación de la secuencia de ideas y conectores, esenciales para entender correctamente el original y asegurar la estructura lógica de la reformulación en la lengua activa.

Por último, la separación de las distintas etapas del proceso de interpretación permite al profesor evaluar más fácilmente el nivel tanto de comprensión de la lengua original como la calidad de expresión y las dotes de oratoria de sus estudiantes.

7. INTRODUCCIÓN A LA TOMA DE NOTAS.

7.1. Primeras pautas

La introducción de la toma de notas debe permitir seguir consolidando las competencias ya adquiridas, a saber: la escucha activa, la desverbalización, la identificación de la estructura del discurso por medio del análisis, y la comunicación con claridad y convicción. En este momento, el profesor debe insistir en que la llegada de las notas no altera en lo más mínimo el proceso cognitivo que han estado aplicando para cada discurso (escuchar-analizar-reproducir), simplemente se suman a él como un complemento de la memoria. Como siempre que se

introduce un elemento nuevo en el aprendizaje, conviene huir en primera instancia de la lección magistral y empezar preguntando a los estudiantes qué es lo que esperan de ello, en este caso cuáles consideran que son sus puntos fuertes y débiles en interpretación, en base a la experiencia vivida hasta el momento, y cómo creen que las notas les ayudarán (o, al contrario, supondrán un obstáculo) a la hora de interpretar. Las reflexiones de los alumnos se anotarán en el diario del curso, y se recuperarán más adelante para mostrarles cómo las notas pueden ayudarles a resolver sus problemas individuales.

A partir de ahí y como ejercicio introductor de la toma de notas, se pedirá a los estudiantes, a través de una tormenta de ideas, que traten de dar respuesta a sencillas preguntas:

7.2. Ejemplo de tormenta de ideas introductoria sobre la toma de notas:

- ¿Por qué deben tomarse notas?

A partir de ahora los discursos aumentarán tanto su duración como su dificultad, dejando por tanto de ser aptos para realizar ejercicios de escucha.

Las notas permiten “descargar” a la memoria, que ya no tendrá que hacer un ejercicio memorístico tan acusado y con ello puede concentrarse más en escuchar, asimilar y retener las ideas principales y la estructura del discurso.

Las notas ayudan, además a recordar y reproducir la estructura del discurso en el momento de la relectura.

Por tanto, en última instancia, las notas te permiten escuchar más y mejor.

Las notas pueden ayudar a solucionar algunos de los problemas que hayan acontecido hasta el momento.

- ¿Dónde tomarlas?

Lo ideal es utilizar un cuaderno o bloc de tamaño cuartilla, con espiral (preferiblemente en la parte superior, para facilitar el paso de las hojas).

Sólo por una cara de la hoja, para evitar tener que dar la vuelta sistemáticamente al cuaderno.

(Se les mostrará, además, cómo sostener el cuaderno).

- ¿En qué momento se debe anotar?

- Anotaremos sólo una vez que se haya entendido una idea, nunca antes.
- Las cifras y los nombres propios se anotarán inmediatamente, tan pronto aparezcan en el discurso.
- *(Plantear a los estudiantes la siguiente hipótesis: ¿qué hacer si un orador está explicando algo muy difícil de entender?)*

Respuesta: Tomar las mínimas notas o incluso no anotar en absoluto, para poder concentrarse al 100% en el razonamiento. Anotar a continuación la esencia de la idea y seguir adelante (mejor eso que páginas de notas que no se entienden e imposibles de releer y trasladar).

- ¿Qué debe anotarse?

- Lo que se ha entendido.
- Lo fácil de olvidar.
- La estructura del razonamiento.
- Palabras clave que representen ideas, no tanto palabras individuales.
- Nombres propios y cifras.
- Citas y términos connotados o con mucha carga semántica, que necesiten ser reproducidos literalmente.
- Incisos.
- La primera y la última frase (en mayor detalle que el resto).

- ¿De qué manera deben tomarse las notas?

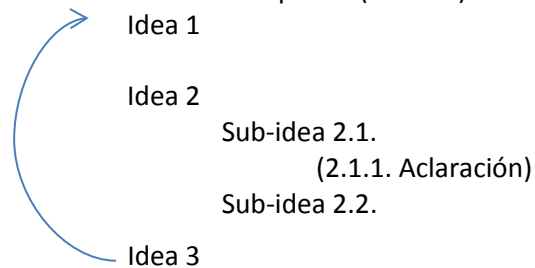
- Legible.
- Ordenada.
- Escalonada (sujeto-verbo-complementos, en diagonal).
- Analíticamente:
- Separación de las ideas por líneas

Yuxtaposición (por ejemplo, en un listado, con sus elementos en vertical, uno debajo de otro)

Reservar el margen de la hoja para los nexos

Expresión causa-efecto (flecha horizontal: \longrightarrow).

Flechas (ascendentes/descendentes, para marcar incremento o disminución, respectivamente: \nearrow \searrow); también se utilizarán para enlazar una idea a otra previa (reenvío):



- Marcando los tiempos verbales.
- Mediante el empleo de abreviaturas.

- Mediante el empleo de símbolos

(El profesor propondrá, al principio de la toma de notas, algunos ejemplos de símbolos de uso generalizado, para conceptos recurrentes; también pueden realizarse puestas en común en el aula en las que los estudiantes compartan sus propios símbolos con sus compañeros. Insistir al principio: ¡no convertir las notas en un jeroglífico!).

- Incisos o aclaraciones (entre paréntesis)
- Marcando el énfasis y la atenuación (subrayado continuo [ejemplo] y subrayado discontinuo [ejemplo], respectivamente).
- Marcando con claridad la negación (tachado trasversal [ejemplo]).
- Utilizando verbos de expresión recurrentes: poder, querer, deber, decir, pensar, estar de acuerdo/en desacuerdo, discutir, etc.
- Empleo frecuente de conectores (pero, así, en cambio, en consecuencia, etc.)

- ¿En qué lengua debe anotarse?

Lo ideal es tomar las notas en la lengua hacia la que se va a interpretar, porque de ese modo el proceso cognitivo está prácticamente completado cuando llega el momento de la relectura; pese a todo, conviene dejarles libertad para que desarrollen su propio sistema de toma de notas, aunque se incidirá en los aspectos positivos de anotar en la lengua activa.

Conviene no dar una respuesta concluyente a esta pregunta de inicio, y en su lugar plantear un intercambio de opiniones sobre cuál es, según su criterio, la lengua más adecuada para la toma de notas.

Tras la discusión, se repasarán en los pros y los contras de cada una de las opciones:

LENGUA DEL ORIGINAL (LENGUA PASIVA)		LENGUA DE LA INTERPRETACIÓN (LENGUA ACTIVA)	
pros	contras	pros	contras
Permite centrarse con más atención en la comprensión de las ideas, al no tener que dedicar atención a la traducción de las ideas a la lengua materna	En el momento de la relectura, el intérprete debe traducir las ideas a su lengua materna, lo que puede retardar el ritmo y dinamismo de la interpretación.	El proceso ya se ha realizado al completo llegado el momento de la relectura de notas.	Requiere un mayor esfuerzo cognitivo, al añadirse una actividad más a las de escuchar, analizar y anotar (traducir las palabras).

La tormenta de ideas finalizará recordando las pautas clave:

- Las notas son:
 - Personales (tú eres el único que va a leerlas, y de manera inmediata –utilidad efímera-).
 - No un fin en sí mismas, sino un medio para conseguir un fin, por lo que no pueden centrar toda su atención ni copar todo el protagonismo.
- Los estudiantes deben experimentar con ellas (aprender practicando).
- Deben estar preparados para un atasco momentáneo en su progreso (periodos de retroceso), al necesitar dividir su atención, antes centrada íntegramente en la escucha analítica, para prestársela también a las notas.

(Advertir a los estudiantes del surgimiento previsible de dificultades concretas no sólo les alertará para tratar de evitarlos, también les ayudará a restar gravedad a los pequeños baches que, sencillamente, forman parte del proceso de aprendizaje).

- NUNCA se debe dejar de escuchar.
- Practicar, practicar, practicar.

7.3. Primeros discursos para la toma de notas

Es una buena idea recuperar algunos de los discursos que se utilizaron previamente para los ejercicios de escucha y análisis, añadiendo en ellos algunos elementos nuevos. La familiaridad con la base y la estructura del discurso les ayudará en el esfuerzo de dividir la atención entre la escucha y la toma de notas.

Si se trabaja con discursos nuevos, se anunciará siempre el tema, dedicando unos minutos a una tormenta de ideas para desgranarlo y a anticipar la mayor cantidad posible de información sobre él (en las primeras etapas puede darse abundante información al estudiante antes de comenzar el discurso).

Los discursos deben ir encaminados a la adquisición de las habilidades necesarias para la toma de notas. Para ello, deben tener una estructura muy marcada, conexiones claras entre las distintas ideas, un hilo argumentativo fácilmente identificable, etc. Las características del discurso para cada etapa del aprendizaje se detallan en el apartado 4.4.3.

No olvidar la importancia de que, con cierta frecuencia -y sobre todo al inicio de la formación- sean los estudiantes los que elaboren los discursos. Como ya se ha indicado, al tener que poner en práctica cómo se estructura un discurso, el estudiante aprenderá más fácilmente a reconocer la estructura, argumento y lógica cuando tenga que interpretar una intervención ajena. Les permite, además, ejercitar sus dotes de oratoria y comunicación, activar su lengua B y familiarizarse con la terminología de un tema concreto.

En el contexto concreto de la introducción a la toma de notas, se puede modular este recurso y pedir a los estudiantes que elaboren por sí mismos un discurso, pero no traerlo redactado para reproducirlo literalmente, sino en forma de estructura de toma de notas, de modo que tengan que “reconstruirlo” durante su exposición. Esto permite trabajar conjuntamente tanto la toma de notas, al tener que elaborar su discurso siguiendo este sistema, como la reformulación, al tener que componerlo y darle forma a partir de dichas anotaciones.

7.4. Cómo sacar el máximo rendimiento a las clases de toma de notas.

A. En la variedad radica el éxito.

La motivación del alumno tiene una repercusión nada desdeñable en el éxito del aprendizaje. Por ello, hay que huir de la monotonía y de los ejercicios repetitivos. A continuación se proponen algunos recursos prácticos de trabajo:

- Mientras el resto de alumnos anota desde su sitio, uno de ellos tomará sus notas en la pizarra (puede pedírsele tareas concretas, por ejemplo, anotar sólo las ideas principales). Tras el discurso, se reflexionará y seguirán dando pautas sobre la toma de notas en base al ejemplo concreto de la pizarra.
- El profesor puede, también él, tomar notas de vez en cuando y mostrarlas a los estudiantes como referencia.
- Sentarse al lado de un alumno y observar cómo toma sus notas (demasiado rápido, anotación excesiva, etc.)
(En esta primera etapa el profesor revisará las notas de los estudiantes después de cada sesión; más adelante continuará revisándolas, aunque con menor frecuencia.)
- Incitarles a que releen y rehagan sus notas en casa, para conseguir una “versión perfecta”. Esto debe complementarse con el feedback del profesor, que las revisará en la siguiente sesión (o, incluso, en tutorías individuales).
- Formular el discurso por fragmentos y con pausas para darles tiempo y no obligarles a anotar bajo la presión del tiempo. No obstante, interpretarán el discurso sólo una vez haya terminado, y de manera íntegra.
- Tras escuchar un discurso, se pide a los estudiantes que realicen un breve resumen del discurso recogiendo los puntos principales en dos o tres frases.

- Toda la clase, a excepción de un alumno, escucha un discurso tomando notas. Terminado el discurso, se dará la palabra en primer lugar al estudiante que trabajó sólo con su memoria, y a continuación a uno de los que sí pudieron tomar notas. Escuchadas ambas interpretaciones, se procederá a una discusión en el aula para comentar las diferencias entre una y otra.
- Triángulo de trabajo: Roles: Orador, Intérprete 1, Intérprete 2. Uno de los estudiantes espera fuera del aula mientras el orador formula el discurso; una vez concluido, se le pide que regrese y acto seguido escuchará la interpretación de un compañero. A continuación será él quien interprete el discurso, a partir de la interpretación de su compañero.
- Recuperar de vez en cuando los ejercicios de memoria, para recordarles que pueden retener mucha información en su cabeza (especialmente recomendable en los inicios de la toma de notas, cuando los estudiantes tienen tendencia a “dejar de escuchar”).
- Los alumnos escuchan un discurso. A continuación se pedirá a uno de ellos que dé un resumen de los principales argumentos, en lugar de interpretar el discurso completo.
- Los alumnos escuchan un discurso, pero en lugar de tomar notas al uso, lo harán con restricciones (por ejemplo, sólo se les permite anotar un máximo de 10 palabras clave).

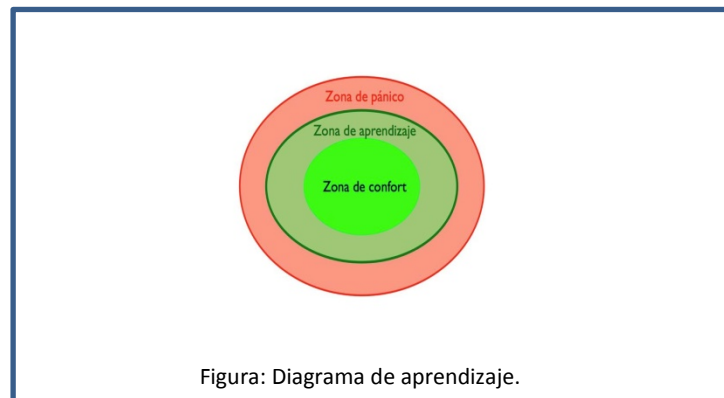
El foco de atención en las primeras sesiones recaerá sobre la lengua del discurso (lengua pasiva) y su comprensión, no tanto en la lengua activa y en la reformulación. El estudiante podrá de este modo centrar sus esfuerzos en adquirir las habilidades técnicas necesarias para la toma de notas, es decir, en el nuevo objetivo marcado de su proceso de aprendizaje.

8. PERFECCIONAMIENTO DE LA TOMA DE NOTAS (CONSECUTIVA AVANZADA).

Una vez adquiridas las bases de la toma de notas, el estudiante deberá ser capaz de:

- Escuchar, analizar y reproducir
- Tomar notas aceptables
- Reproducir claramente la estructura del discurso, sin ambigüedades e incluyendo algunos incisos y detalles.
- Comunicar con éxito.

En la etapa de perfeccionamiento debe ayudarse a los alumnos a salir de la denominada “zona de confort”, es decir, del ámbito que ya dominan, y plantear nuevos retos en su aprendizaje.



El concepto de “zona de confort” se define como un estado conductual en el que una persona se desenvuelve sin ansiedad valiéndose de un conjunto limitado de conductas para proporcionar un nivel constante de rendimiento, normalmente sin ninguna sensación de riesgo (White, 2009)¹. Dentro de esta zona de confort, el estudiante no se topa con nuevos retos, por lo que no aprende nada nuevo, produciéndose un estancamiento del aprendizaje. Conforme los estudiantes se van alejando de la zona de confort y se adentran en zona de expansión/aprendizaje, empiezan a afrontar retos, se desarrollan y aprenden cosas nuevas. Si alcanzan, en cambio, la zona de pánico, se habrán alejado excesivamente de la zona de confort y surgirán obstáculos que impedirán un desarrollo significativo del aprendizaje.

La dinámica de trabajo diferirá fundamentalmente en la naturaleza de los discursos, así como el feedback:

A. Discursos

Se continuará trabajando con discursos bien estructurados, si bien la estructura y las relaciones entre ideas serán ya menos evidentes. Los discursos serán:

- más largos (de 6 a 8 minutos, duración estándar de las pruebas reales de contratación);
- más rápidos (dentro de lo razonable);
- más densos;
- con más incisos y detalles;
- con más cifras.

¹ White, Alasdair (2009): *From Comfort Zone to Performance Management*. White & MacLean Publishing.

B. Feedback

A partir de ahora el feedback irá encaminado hacia la autonomía y hacia un 'autoaprendizaje dirigido'. Aunque guiado por el profesor, debe fomentarse una corresponsabilidad real por parte del estudiante, estableciendo éste sus propios objetivos personales para cada ejercicio. El feedback del profesor se focalizará en objetivos más ambiciosos, fundamentalmente en la calidad de la reformulación y en las omisiones de contenido, incluidos los detalles.

9. INTRODUCCIÓN A LA SIMULTÁNEA

Tras el aprendizaje de la consecutiva, los estudiantes entran ahora en un nuevo modo de interpretación. Esto puede darles la impresión errónea de enfrentarse a algo que difiere por completo de lo que han venido haciendo hasta ahora, si bien, en realidad, el mecanismo básico de la interpretación continúa siendo el mismo: escuchar, comprender, analizar y reformular. Tampoco cambia el objetivo global: la comunicación.

9.1. Primeros pasos

Es adecuado comenzar recapitulando con los estudiantes cuáles son las habilidades que han aprendido hasta ahora. Se les preguntará también qué diferencias ven entre la consecutiva y la simultánea. Por último, se presentarán y explicarán las cinco reglas básicas de la interpretación simultánea, a saber:

- Terminar siempre las frases.
- Respetar la gramática y la sintaxis de la lengua meta.
- Primar la calidad sobre la cantidad: el objetivo de la interpretación simultánea no es tanto repetir en la mayor medida posible las palabras del orador, sino dar un mensaje claro, coherente, convincente y bien expresado.
- No interpretar lo que no se ha escuchado o no se ha entendido.
- Emplear frases sencillas y concisas.

Se darán, además, algunas indicaciones técnicas: cómo funcionan las cabinas, la distancia del micrófono a la que deben hablar, cómo colocarse los auriculares, por qué no se debe subir en exceso el volumen, evitar los ruidos de fondo en cabina y la importancia de la postura y de mantener siempre el contacto visual con el orador.

9.1.1. Ejemplos de ejercicios de iniciación.

“Lanzar” al alumno a la cabina y esperar que interprete de manera intuitiva resulta contraproducente, ya que únicamente conseguirá generarle estrés y desarrollar estrategias inadecuadas que pueden ser difíciles de corregir en el futuro.

Por ello, es imprescindible introducir la simultánea a través de ejercicios de iniciación que ayuden al estudiante a ir entendiendo y familiarizándose con el proceso cognitivo que debe poner en marcha, antes de enfrentarle a una interpretación simultánea real. Estos son algunos ejemplos de ejercicios introductorios:

- Ejercicios de anticipación: Aprender a predecir o anticipar la siguiente parte del discurso. La capacidad de anticipación y la manera de desarrollarla, por su importancia, se analiza en mayor profundidad en el siguiente subapartado.
- Ejercicios de división de la atención: Ir contando hacia atrás al tiempo que se escucha un discurso en cabina. Al término del discurso, el estudiante deberá ser capaz de hacer un resumen lo más completo posible del mismo.
- Traducción a vista como preparación para la simultánea.
- Simultánea intralingüística (Lengua A – Lengua A) con alejamiento sistemático de la forma del original (*no shadowing*): tomar conciencia del proceso subyacente de la interpretación simultánea. Los estudiantes deberán ir reproduciendo un discurso en la misma lengua (lengua A) al tiempo que se va pronunciando, pero parafraseando y usando diferentes palabras y estructuras a las del original. Esta última instrucción es fundamental para evitar adquirir el hábito de apegarse en exceso a las palabras del original (trabajo a nivel micro) en lugar de al contenido y las ideas (nivel macro). También evita convertir la interpretación en una traducción literal irreflexiva, sin control del contenido ni conciencia del mensaje.
- Pasar de “mini consecutivas” a simultáneas. Se va formulando o reproduciendo un discurso oral o grabado, realizando pausas entre frases o entre unidades de sentido cortas. Al principio el orador esperará (o pausará el audio) a que el estudiante haya finalizado la interpretación de la frase antes de reanudar el discurso. Conforme avance el ejercicio, las pausas entre frases serán más cortas, de manera que la siguiente frase dé comienzo cuando el estudiante aún no ha terminado de interpretar la anterior. Las pausas pueden ir acortándose progresivamente hasta que el proceso sea casi semejante al de una simultánea real.
- Se insistirá a los alumnos para que empiecen sus frases de manera distinta al original, que reestructuren las frases y, en líneas generales, procuren emplear un registro algo más elaborado que el propio de la lengua estándar.

10. APRENDER A DESARROLLAR LA CAPACIDAD DE ANTICIPACIÓN

El verdadero reto de la interpretación no radica tanto en la dificultad acústica de escuchar y hablar al mismo tiempo, sino en la dificultad intelectual de no saber qué viene a continuación. Así, la principal estrategia que deberá desarrollar el estudiante será la capacidad de anticipación.

Para ello, se empezará trabajando con discursos en los que los estudiantes *sí* sabrán la información que viene a continuación. Esta ayuda se irá reduciendo progresivamente, acercando poco a poco al estudiante hasta una situación real. La progresión puede realizarse de la siguiente forma:

A. Fase 1

Se anuncia a los estudiantes que va a realizarse una interpretación consecutiva con toma de notas a modo de calentamiento. Un voluntario realizará la interpretación. A continuación se hará una breve revisión del discurso (sin desgranarlo en exceso) para asegurarse de que todos los estudiantes lo han entendido y asimilado y que no hay dudas terminológicas. Hecho esto, los estudiantes entrarán en las cabinas para interpretar el mismo discurso.

B. Fase 2

Se repetirá el primer ejercicio con un discurso nuevo. Esta vez no se hará una consecutiva, no obstante, una vez formulado el discurso original, se preguntará a los estudiantes si han entendido todo y si tienen alguna pregunta (bien de tipo conceptual o terminológico) en relación al discurso. A continuación los estudiantes entrarán en cabina y deberán interpretar el mismo discurso.

C. Fase 3

El profesor hará a los estudiantes un resumen bastante exhaustivo de un discurso que no han escuchado, incluyendo en él los puntos y argumentos principales, y omitiendo los detalles e incisos. Los estudiantes tomarán notas del resumen. A continuación entrarán en cabina para interpretar el discurso íntegro (que escucharán por primera vez).

D. Fase 4

Se utilizará para la interpretación un discurso que los estudiantes ya hayan escuchado previamente, o bien un discurso nuevo sobre un tema que se haya tratado recientemente en clase, haciendo alusión a los mismos argumentos y empleando los mismos conceptos y la misma terminología.

E. Fase 5

Los estudiantes entrarán en cabina y se les pedirá que únicamente escuchen, sin interpretar. El discurso versará sobre un tema muy recurrente o con el que los estudiantes estén muy familiarizados. Deberán empezar a interpretar al cabo de un par de minutos, cuando hayan podido hacerse una cierta idea del enfoque del discurso.

F. Fase 6

Se anunciará a los estudiantes el tema del discurso y se realizará una tormenta de ideas sobre el mismo, tratando de anticipar la mayor cantidad posible de nombres propios, ideas, argumentos y terminología.

G. Fase 7

Si todo ha transcurrido bien en las fases anteriores, se procederá a trabajar de un modo “normal”, en el que los estudiantes, antes de interpretar, dispondrán del título del discurso, un breve resumen (no siempre), y algunos nombres propios, acrónimos y terminología clave que deban saber. A continuación entrarán en cabina para escucharlo e interpretarlo.

Algunos comentarios y cuestiones a tener en consideración sobre la secuencia anterior:

1. Los discursos deben ser adecuados al momento del aprendizaje:

Inicialmente, tendrán una extensión de entre 4 y 5 minutos; serán fácilmente visualizables, avanzando de manera progresiva hacia discursos más argumentativos. Se anunciará siempre de antemano el tema y las dificultades terminológicas.

2. El estudiante siempre tendrá a alguien escuchándole interpretar:

Hay que enfocar siempre la interpretación como un medio de comunicación. Para hacerla real, todos los estudiantes deben disponer de un oyente, que a su vez le proporcionará un feedback al terminar la interpretación.

3. El feedback sobre el resultado de cada interpretación debe ceñirse siempre a los objetivos marcados para cada etapa, no otros. Para ello:

- a. Durante las primeras sesiones, se recordará al estudiante antes de cada interpretación que su objetivo prioritario debe ser ceñirse a las cinco reglas básicas señaladas.
- b. El feedback debe ser claro, constructivo y basado en los objetivos fijados. En el momento del feedback, se pedirá a los oyentes que respondan a preguntas del tipo: “¿El intérprete ha conseguido terminar todas sus frases?” o “El mensaje ha sido claro y comprensible?”, etc. Todos los errores señalados deben ir acompañados de ejemplos. El feedback concluirá con consejos y recomendaciones sobre dificultades específicas para que el estudiante pueda tenerlas en mente en las siguientes interpretaciones.

10.1.1. Ejercicios prácticos de anticipación y reformulación.

Los siguientes ejercicios están concebidos para la práctica de competencias específicas de la interpretación simultánea a lo largo de varias etapas del proceso de aprendizaje. Se trata de ideas que el docente puede adaptar a su criterio. Algunos de ellos pueden llevarse a cabo con material escrito, lo que los hace particularmente adecuados para el trabajo autónomo del estudiante.

A. *Entrenamiento de la anticipación.*

Una de las mayores dificultades a la que se enfrentan los estudiantes en de la interpretación simultánea, y no tanto en consecutiva, es la necesidad de anticiparse a lo que el orador va a decir. Esta competencia puede practicarse en primera instancia con textos escritos, para más adelante pasar a trabajar con discursos orales.

- Ejercicios de *clozing*. Textos con omisiones de frases hechas, colocaciones típicas o con verbos que aparecen al final de la frase.
- Juegos de colocaciones, por ejemplo completando la palabra que falta en expresiones como: *llevar [a cabo] un plan, en [vertu de] la législation, [draw] your attention to, [come to] an agreement, etc.*
- A partir del inicio de un artículo o discurso, los estudiantes deben anticipar el resto.
- A partir de un tema propuesto, el profesor inicia un discurso dando las tres primeras frases, y cada estudiante por turnos deberá dar tres siguientes.

B. *Entrenamiento de la reformulación.*

Otra de las dificultades más frecuentes en simultánea es la necesidad de alejarse de la estructura del discurso original. Como en el caso anterior, los ejercicios propuestos pueden llevarse a cabo con textos escritos o discursos orales.

- Empezar una frase de manera distinta a como lo hace el original.
- Transformar los verbos en sustantivos o viceversa.
- Transformar frases largas en varias más cortas (conciación).
- Construir listados de sinónimos
- Construir listados de colocaciones para referirse a distintas ideas.
- Extraer las colocaciones que aparecen en un discurso o texto escrito.
(La elaboración de listados de colocaciones les ayudará a manejarlas con más agilidad en cabina y a ampliar sus registros de lengua).
- Ejercicios de paráfrasis
- Los estudiantes graban su discurso, a continuación lo escuchan y tratan de reformular las frases de manera distinta.
- Traducción a la vista

La traducción a la vista como ejercicio de introducción a la simultánea es un recurso habitual para muchos docentes. No obstante, su uso a veces es cuestionado porque las palabras, por escrito, adquieren demasiado protagonismo, lo que se contrapone a la idea básica de que el intérprete debe centrarse en las ideas, no en las palabras. Incluso su propio nombre alude a la traducción, no a la interpretación, cuando uno de los puntos en los que hemos insistido es la necesidad de disociar una disciplina de otra.

Pese a todo, es un ejercicio a tener en cuenta, ya que pone en funcionamiento habilidades propias de la simultánea y que resultarán útiles posteriormente en cabina, como son la anticipación, la rapidez y la agilidad mental, la división de la atención entre dos diferentes tareas, la flexibilidad y búsqueda de recursos.

11. LA GESTIÓN DEL ESTRÉS.

El estrés que a menudo experimenta al estudiante cuando se ve confrontado por primera vez con la simultánea se explica por el carácter efímero e intangible de la comunicación oral, especialmente patente en interpretación simultánea. En interpretación consecutiva, las notas plasman por escrito la comprensión del original; en traducción a la vista o simultánea con texto, el intérprete puede consultar un documento escrito. Es precisamente la sensación que sobreviene en simultánea pura de ver cómo “se escapa” la información la que genera, especialmente al principio, un estrés en el estudiante que el profesor debe ayudar a gestionar tratando de descomponer al máximo las partes del proceso interpretativo.

La progresión del proceso en consecutiva es fácilmente identificable para el alumno, que observa cómo se avanza desde ejercicios de escucha y memorización sin toma de notas, para incorporar a continuación la toma de notas e ir aumentando la dificultad y la densidad de los discursos. La gradación del proceso es, sin embargo, mucho menos patente en simultánea, ya que, si bien los discursos van progresando en dificultad, el ejercicio de base (la interpretación simultánea) sigue siendo el mismo.

Desde los primeros manuales de interpretación, como el de Rozan, en los años 50, hasta los más actuales, como el de Gillies (2005, 2014), han puesto el foco de atención principalmente en la interpretación consecutiva y la técnica de la toma de notas y apenas han profundizado en el proceso de adquisición de la simultánea. Esto ha contribuido a afianzar la creencia tradicional de que el intérprete de simultánea “nace, no se hace”, y que el dominio de la técnica es principalmente fruto de la capacidad innata para monitorizar un discurso que se reformula al tiempo que se escucha, más que de una práctica sistemática para la adquisición de las habilidades necesarias. También ha contribuido a que los métodos de enseñanza estén menos pautados, y sea el propio instructor el que por lo general debe desarrollar estrategias basadas en su intuición, su conocimiento de la profesión y su propia experiencia en cabina.

Lo que sí ha puesto de acuerdo a un buen número de expertos (Van Dam 1989: 170, Weber 1989:164, Seleskovitch and Lederer 1989: 133, Moser Mercer 1994:66, Gillies 2001:66) es la importancia de descomponer las habilidades que se activan en interpretación simultánea y practicarlas de manera aislada, en lugar de poner al alumno a interpretar desde el primer día y forzarle a activar de manera conjunta todos los componentes del proceso. Esta descomposición del proceso interpretativo y la ejercitación aislada de las partes que lo componen constituye la base metodológica sobre la que se sustentan todos los principios de esta memoria.

En este sentido, la formación previa del estudiante en interpretación consecutiva, donde las operaciones mentales que entran en juego se realizan de forma más consciente que en simultánea, permite que éste ya haya tomado conciencia de las distintas fases de la comunicación, lo que allanará el terreno para el aprendizaje de la simultánea.

Las dificultades en simultánea se vinculan por regla general a la monitorización del discurso del intérprete y, en consecuencia, a la reformulación en lengua meta. El aprendiz de simultánea, en los inicios, tiende a centrar su atención en escuchar las palabras del original y suele experimentar muchos problemas para separarse de la forma del mismo. Así, tiende a convertir su interpretación en un ejercicio de traducción de palabras o frases individuales, y no tanto en la transmisión de las ideas que a partir de ellas se van construyendo. Esto explica que las primeras interpretaciones adolezcan de falta de espontaneidad y fluidez, sobretraducción y falta de cohesión entre frases e ideas. El trabajo del profesor

consistirá en ayudar al estudiante a dejar de trabajar a un nivel micro para pasar a hacerlo a un nivel macro. En el siguiente apartado se dan indicaciones para llevar a cabo una orientación adecuada en este sentido.

12. SIMULTÁNEA CON TEXTO

En el ejercicio real de la profesión es habitual proporcionar al intérprete el texto o guión de la intervención con más o menos anticipo, especialmente en conferencias o congresos, comunicados oficiales y en general en cualquier discurso no espontáneo.

En un contexto formativo, la simultánea con texto puede resultar útil para el aprendizaje, siempre y cuando se gestione correctamente. A continuación veremos algunas recomendaciones sobre el manejo de textos para simultánea, así como algunos errores típicos sobre los que conviene advertir al estudiante.

Si el texto de la presentación o del discurso se ha recibido con la suficiente antelación:

- Documentarse sobre el contexto en el que se enmarca el tema.
- Leer el texto con atención.
- Subrayar o destacar con un marcador nombres propios, acrónimos, cifras, etc.
- Realizar una búsqueda terminológica de los términos desconocidos o que planteen dificultades y su traducción, así como la de los acrónimos y siglas.
- Anotar sobre el texto las dificultades terminológicas y sintácticas.

Si el texto de la presentación o del discurso no reciben con la suficiente antelación:

- Echar un vistazo rápido al título y al nombre e información disponible sobre el orador.
- Si es posible, hacer una lectura en diagonal del texto, en busca de nombres propios, acrónimos, etc.
- Si hay tiempo para ello, preparar la reformulación de las primeras y las últimas líneas del discurso.
- Si no se dispone de tiempo para ello, centrarse en prepararse y concentrarse para empezar.

Deben trabajarse en clase las dos tesituras, entregando el texto del discurso con antelación, que los estudiantes prepararán individualmente para después hacer una puesta en común en el aula, y alternándolo con ejercicios en los que se hará entrega a los estudiantes del texto de la intervención justo antes de entrar en cabina. Por lo general se les concederá unos minutos para echar un vistazo al texto, con el objetivo de que

aprendan a buscar y localizar con agilidad las principales dificultades del mismo; en ocasiones, el profesor puede optar por empezar el discurso de manera inmediata, sin tiempo para analizarlo.

Una vez dentro de la cabina:

- Decidir con el compañero de cabina quién interpretará cada parte del discurso.
- Ordenar los textos siguiendo el orden de la intervención.

Cuando el discurso ha empezado:

- Recordar las tres reglas de oro de la interpretación: ¡Escuchar, escuchar y escuchar!
- Mantener la vista sobre el discurso, alternándolo con breves pero continuas ojeadas al orador y la sala (nunca debe perderse de vista al orador).
- Seguir siempre, y sin excepciones, el ritmo del orador.
- Resumir y parafrasear cuando sea necesario y posible (si el orador va muy rápido).
- Esforzarse por mantener controlada la respiración y procurar una reformulación regular y tranquila.
- Ser claro, inteligible y preciso en sus palabras.

Los tres principales errores a evitar:

- Traducir el texto con antelación y leer la traducción.
- Sobrecargar el texto con excesivas anotaciones.
- Dejar de escuchar al orador.

13. ORIENTACIONES PARA UN CORRECTO FEEDBACK EN SIMULTÁNEA

13.1. Buenas prácticas de feedback.

El feedback debe:

- Resultar constructivo y versar sobre cuestiones concretas.
- Trasladarse con amabilidad y atención, no aleccionando o increpando.
- Estar planificado y estructurado.
- Centrarse en los aspectos positivos.
- Tener un valor pedagógico relevante.
- Adecuar el trabajo concreto a los objetivos curriculares.

- Reconocer los progresos.
- Utilizar diferentes métodos para un mismo objetivo.
- Permitir obtener una autoevaluación honesta, equilibrada y útil por medio de preguntas.
- Ofrecer ejemplos y soluciones concretas.
- Insistir en los puntos fuertes individuales y en los puntos débiles generales.
- Establecer objetivos y metas nuevas y alcanzables.

Por su parte, el profesor debe:

- Mostrarse abierto, claro, objetivo y justo.
- Velar por crear un ambiente de aprendizaje relajado.
- Motivar al alumno, reforzar su autoestima y servirle de apoyo.
- Transmitir a los estudiantes la importancia de equivocarse: debe animarles a arriesgarse y a aprender de los errores.
- Creer en el potencial de sus alumnos.
- Dar responsabilidad a los estudiantes sobre su propio aprendizaje.
- Ofrecer feedback con paciencia, consideración y respeto.
- Asegurarse de que los estudiantes sean receptivos hacia el feedback y de que éste se convierte en un proceso de ida y vuelta.
- Saber adaptarse a la personalidad de los estudiantes/ al estilo de aprendizaje.

13.2. Prácticas erróneas de feedback.

- No prestar atención.
- Hacer comentarios irrelevantes.
- Ofrecer una crítica en la que “está todo mal”.
- Centrarse sólo en detalles.
- Ofrecer demasiada información de una sola vez, demasiadas correcciones.
- Ser poco claro o impreciso.
- No identificar adecuadamente los problemas.
- No ofrecer soluciones concretas.
- No comprobar que los estudiantes han entendido.
- Ofrecer un aprendizaje lineal de arriba hacia abajo, imponiendo métodos.
- No reconocer ni entender las frustraciones de los alumnos al atravesar dificultades en el aprendizaje.

- Interrumpir a los estudiantes constantemente, no dejarles terminar respetando su propio ritmo, retomar las riendas demasiado rápido.
- No crear un equilibrio en el proceso de aprendizaje.

El profesor nunca debe:

- Mostrarse desagradable o injusto en sus comentarios.
- Actuar con expectativas negativas o prejuicios.
- Ridiculizar o humillar al estudiante, mostrarse sarcástico o cínico.
- Perder la confianza en la capacidad de sus estudiantes, “dejar a alguien por imposible”.
- Enfadarse o impacientarse.
- Ser demasiado perfeccionista.

13.3. Principales dificultades y sus causas habituales.

Pese a que el proceso de aprendizaje no es rígido ni lineal, y cada estudiante es distinto, la experiencia ha permitido identificar cuáles son las dificultades recurrentes que sobrevienen a lo largo del proceso de enseñanza-aprendizaje, así como sus causas más habituales.

DIFICULTAD	CAUSA PROBABLE
Encontrar equivalencias	Conocimiento del tema deficiente, dominio insuficiente de las lenguas de trabajo, falta de automatismos (frases hechas), fatiga/estrés, incapacidad para activar recursos en la lengua meta, concentración en las palabras en lugar de en las ideas, información contextual insuficiente.
Distancia con respecto al orador	Problemas de comprensión (conocimiento general insuficiente), descontrol de las unidades de sentido, falta de anticipación.

Control de sus palabras (automonitorización)	Capacidad multitarea (simultaneidad de operaciones) insuficiente, problemas para mantener la distancia con respecto al orador, dificultades de audición (ajuste incorrecto de los auriculares), ruido, limitación de recursos lingüísticos en las lenguas de trabajo.
Velocidad (tempo)	Capacidad de síntesis deficiente, problemas para distinguir entre densidad de palabras y densidad de contenido, incapacidad para hablar a un ritmo rápido, dificultades de procesamiento de la información, dificultades/falta de concentración, tiempo de análisis insuficiente, dificultades para identificar los puntos clave del mensaje original.
Anticipación	Análisis a nivel micro en lugar de macro, falta de contextualización, estrés, pobre cultura general, conocimiento insuficiente del tema, falta de experiencia, pérdida del hilo del discurso.
Frases inacabadas	Problemas de automonitorización, desfase percepción-producción demasiado corto, dominio lingüístico insuficiente (flexibilidad sintáctica deficiente), falta de experiencia, falta de estrategias, problemas de comprensión, dificultad para encontrar equivalencias, problemas de memoria, tempo, falta de concentración, atascos sintácticos (excesiva rigidez sintáctica).
Prosodia	Descontrol sobre sus palabras (pérdida de automonitorización).
Bagaje cultural previo	Pobre curiosidad intelectual, edad, falta de preparación, diferencias culturales, preparación técnica deficiente (documentación/familiarización con el tema).
Procesamiento de la información (control de las unidades de sentido).	Problemas de identificación de las unidades de sentido, falta de distancia con respecto al orador, desfase percepción-producción inadecuado, problemas con las lenguas de trabajo, diferencias sintácticas en el par de lenguas.
Pérdida del hilo del discurso.	Falta de conocimientos previos, deficiencias en el análisis y estructuración del original, interpretación automática (a ciegas, ausencia de automonitorización).

13.4. Soluciones y recomendaciones

Dificultad	Encontrar equivalencias.
Objetivo	Cómo encontrar equivalencias.
Implementación	Los estudiantes reciben un texto escrito. Transcurridos 5 minutos, y sin que puedan hacer preguntas sobre él, deberán realizar una traducción a la vista parafraseando y huyendo sistemáticamente de la traducción literal.
Materiales	Texto con dificultades léxicas
Resultado	Aprender a centrarse en las ideas, no en las palabras. Desarrollar estrategias para gestionar lagunas terminológicas.

Dificultad	Distancia con respecto al orador.
Objetivo	Control de la distancia; conciencia de la preferencia individual y del nivel de distancia óptimo que requiere cada situación.
Implementación	9 minutos: Primeros 3 minutos: utilizar la distancia con la que los estudiantes se sientan cómodos; siguiente 3 minutos: dejar la máxima distancia posible; últimos 3 minutos: mínima distancia posible con respecto al orador. Los estudiantes se grabarán, y deberán responder a preguntas del tipo: “¿qué diferencias en la interpretación has encontrado entre el fragmento con la de máxima distancia y el fragmento con la mínima distancia sobre el orador?”
Materiales	Discursos de iniciación.
Resultado	Ser capaz de restituir un discurso para principiantes de manera íntegra y fluida, siendo consciente de la

	distancia que se está manteniendo sobre el orador. Inculcar la estrategia “tan próximo del orador como sea necesario, y tan alejado como sea posible”.
--	--

Dificultad	Monitorización
Objetivo	Que el estudiante sea consciente de la dificultad.
Implementación	Ejercicio individual: A partir de un discurso, los estudiantes graban su interpretación, se escuchan y tratan de identificar los problemas sobrevenidos, que pueden compartir y debatir con el resto de estudiantes. Una vez el estudiante ha identificado los problemas, el profesor le guiará para encontrar soluciones.
Materiales	Discursos de dificultad acorde a la etapa concreta de aprendizaje.
Resultado	Aprender a controlar su propio discurso.

Dificultad	Tempo
Objetivo	Desarrollar estrategias de análisis y síntesis.
Implementación	<ol style="list-style-type: none"> 1. Discurso escrito: los estudiantes extraen las ideas principales y los conectores que relacionan unas con otras; identificarán, además la información redundante. A continuación restituirán el discurso reproduciendo únicamente las ideas principales que subrayó (ejercicio fuera de cabina). 2. Texto leído por el profesor: los estudiantes señalarán sus ideas principales. 3. Interpretar discursos muy redundantes reduciendo en sus interpretaciones el nivel de redundancia con respecto al original, y manteniendo el ritmo. Repetir el trabajo con discursos también muy redundantes, esta vez pronunciado con un ritmo más rápido. Posteriormente se reducirá el grado de redundancia, manteniendo la velocidad de elocución.

Materiales	Discursos clasificados en función de su nivel de redundancia.
Resultado	Ser capaz de interpretar sin perder el hilo discursos a una velocidad media de 120 palabras por minuto (dificultad del discurso acorde a la etapa concreta de aprendizaje).

Dificultad	Anticipación.
Objetivo	Ayudar al estudiante a desarrollar estrategias de anticipación.
Implementación	Ejercicio de clozing (<i>discurso en el que se han omitido palabras de manera intencionada</i>): terminar las frases incompletas. En primera instancia Lengua A > Lengua A; posteriormente Lengua B/C > Lengua A. El clozing puede corresponder a una sola palabra o el final de una frase).
Materiales	Discursos de dificultad progresiva.
Resultado	Habilidad para anticipar lo que vendrá a continuación y reducir así el esfuerzo de concentración.

Dificultad	Frases inacabadas.
Objetivo	Desarrollar un repertorio de soluciones sintácticas/ agilidad sintáctica. (<i>esencial para principiantes</i>).
Implementación	Se proporciona a los estudiantes el principio y el final de una frase. Estos deberán completar dichas frases de las máximas maneras posibles, en un periodo de tiempo limitado.
Materiales	Ejercicio escrito, en la lengua meta.
Resultado	Aprender a cerrar todas las frases.

Dificultad	Prosodia.
Objetivo	Desarrollar una entonación natural y comunicativa.
Implementación	Ejercicio individual: De entre las interpretaciones grabadas de un estudiante, el profesor seleccionará una que ejemplifique una prosodia poco natural. El estudiante se escuchará y tratará de acortar las frases e introducir en ellas algunas modulaciones de voz apropiadas (por ejemplo, ligera disminución del tono de voz al final de la frase). Esta nueva interpretación se grabará; el estudiante reflexionará sobre las diferencias entre una y otra versión.
Materiales	Discursos de iniciación.
Resultado	Entonación natural.

Dificultad	Procesamiento de la información/control de unidades de sentido.
Objetivo marcado	Reorganizar el mensaje original en unidades de sentido más amplias y por tanto más fáciles de procesar
Implementación	Ejercicio: Se inicia un discurso grabado; el estudiante debe ir pausándolo en el momento en que identifica una unidad de sentido, para acto seguido interpretarla. Continuar esta dinámica hasta el final del discurso. La interpretación se grabará para dar posterior feedback.
Materiales	Elegir un discurso cuyo nivel de dificultad sea acorde a la etapa de aprendizaje.
Resultado	Aprender a identificar unidades de sentido procesables.

Dificultad	Pérdida del hilo del discurso.
Objetivo	Reorganizar la estructura del discurso (palabras clave, ideas principales) para restituir el contenido del discurso de manera completa.
Implementación	Los estudiantes disponen de 5 minutos para extraer la estructura de un discurso; A continuación se hará una puesta en común entre todos en el aula, tras lo cual se interpretará el discurso.
Materiales	Discurso escrito con estructura clara y fácilmente deducible. Más adelante se avanzará hacia estructuras menos transparentes.
Resultado	Aprender a reconocer la estructura del discurso (incluso estructuras que no resultan evidentes a primera vista).

14. PAUTAS PARA LA EVALUACIÓN

Las siguientes pautas de referencia para la evaluación del desempeño de los estudiantes en interpretación se han elaborado tomando como punto de partida los criterios establecidos por el Servicio de Interpretación de la Comisión Europea en sus procesos de contratación de intérpretes.

14.1. Consideraciones preliminares.

La evaluación del resultado de la interpretación debe tener en consideración el grado de dificultad del discurso original, que vendrá determinado por factores como los siguientes:

- Nivel de especialización del tema elegido.
- Velocidad de elocución.
- Densidad del contenido.
- Estilo del discurso (espontáneo, leído, etc.).

- Empleo de tecnicismos.
- Argumentación poco clara o poco razonada.

La dificultad del discurso determinará el grado de indulgencia que puede tenerse a la hora de valorar los resultados. En la misma línea, el nivel de exigencia con discursos sencillos deberá ser mayor.

14.2. Criterios de evaluación

Para optimizar la evaluación, es conveniente realizar una división en varios criterios:

a) ¿Es la interpretación coherente y verosímil?

La respuesta más objetiva, a la par que efectiva, será la que proceda de un oyente que no entiende la lengua del original, o que no ha escuchado el discurso.

b) ¿Es la interpretación fiel al contenido del original?

(*) El evaluador debe distinguir entre pequeños errores u omisiones sin repercusión importante y que no afectan a la recepción del mensaje, y errores graves como falsos sentidos de bulto, contrasentidos, distorsión del punto de vista del orador, etc.

c) ¿Es una interpretación de calidad desde el punto de vista formal?

14.3. Test de aptitud y medición del potencial

Este apartado está enfocado tanto para la medición del potencial inicial del alumno en grado, como de cara al proceso de selección en las pruebas de aptitud de formaciones especializadas de posgrado.

Competencias necesarias:

1. Dominio lingüístico (comprensión en la lengua origen y expresión en la lengua meta).
2. Capacidad de escucha y concentración.

3. Habilidad para analizar y extraer información con rapidez.
4. Dotes de expresión y comunicación oral.
5. Gestión del estrés y capacidad de adaptación.
6. Cultura general.

14.3.1. Pruebas de detección.

A continuación se recogen algunas de las pruebas recomendadas para el testado de cada una de las competencias numeradas arriba.

14.3.1.1. Pruebas escritas.

En el contexto de pruebas de aptitud, pueden utilizarse como herramienta de preselección y filtro para realizar descartes antes de las pruebas orales.

- Traducción escrita en varias combinaciones lingüísticas (competencia 1 y, posiblemente, también 6).
- Prueba de comprensión lectora en lengua A, B (si la hubiera) y C (competencias 1, 6).
- Prueba de redacción en lengua A y/o B (competencias 1, 4, 6).
- Prueba de madurez verbal, por ejemplo empleo de sinónimos/terminar frases incompletas/ejercicios de parafraseado y reformulación (competencia 1).

14.3.1.2. Pruebas orales.

Las siguientes pruebas han revelado su utilidad en la detección de competencias en tests orales de selección, si bien son extrapolables a cualquier proceso de evaluación:

- Prueba de memoria y reformulación
- Realización de un discurso sobre un tema aleatorio
- Traducción a la vista
- Entrevista

A) *Prueba de memoria y reformulación* (competencias 1-6)

Los estudiantes/candidatos escucharán un discurso, tratando de seguir su hilo conductor. Al finalizar, deberán ser capaces de reformular las ideas principales en su lengua A/B, dejando a un lado los detalles. No se les permitirá tomar notas (a excepción de nombres y cifras que puedan aparecer, si bien en este ejercicio se procurará que su presencia sea mínima). El discurso tendrá las siguientes características:

- Será breve (entre 3 y 4 minutos).
- No incluirá demasiados detalles (nombres propios, cifras, etc.).
- Versará sobre un tema general, propio de la cultura general (competencia 6).
- Tendrá una lógica y un hilo conductor fácilmente reconocibles, y la intención del autor será clara (*competencias 2,3*).
- Contendrá algunas informaciones implícitas, para ver si el estudiante/candidato es capaz de deducir el sentido (*competencias 2, 3*).
- Se reformulará con naturalidad y a un ritmo normal.

Los criterios de corrección se centrarán en dos aspectos básicos:

- El fondo (posibles distorsiones del mensaje, excesivas omisiones o adiciones, malentendidos).
- La forma (calidad de la reformulación en términos de entonación, pronunciación, registro y estilo).

B) Realización de un discurso sobre un tema aleatorio (competencias 1, 3-6).

El estudiante/candidato dispondrá de 10 minutos para preparar un discurso sobre un tema escogido al azar. Como ejercicio extra, se le puede pedir que incluya determinadas palabras en él, o impedirle el empleo de otras.

Además de las competencias señaladas en el encabezado, este ejercicio permite comprobar los recursos lingüísticos del estudiante, su agilidad mental y su pensamiento lógico.

Los criterios de evaluación se centrarán en el uso del lenguaje, la lógica, la presentación y dotes comunicativas, la cultura general, etc.

C) Traducción a la vista (competencias 1, 3-6).

Durante el aprendizaje la traducción a la vista debe contemplarse como un ejercicio complementario utilizado con mesura, ya que puede confundir al estudiante sobre el verdadero objetivo de la interpretación (comunicar ideas en vez de limitarse a traducir palabras). No obstante, puede resultar útil para evaluar en qué grado el estudiante/candidato:

- Es capaz de evitar la interferencia de la lengua original,
- puede concentrarse en las ideas y no quedarse atascado en las palabras,

- domina la lengua del original y su léxico,
- tiene capacidad de anticipación,
- agilidad mental
- y capacidad para dividir su atención mental entre dos tareas diferentes.

Los criterios de evaluación prestarán especial atención a la habilidad para alejarse de las estructuras del original y reformular con fluidez y naturalidad en la lengua meta.

D) Entrevista

Esta última prueba es exclusiva de procesos de selección, no tanto de evaluación. El objetivo no será comprobar el nivel lingüístico del candidato, que ya habrá sido evaluado en las pruebas anteriores, sino valorar aspectos como los siguientes:

- Motivación.
- Percepción de sus aptitudes y habilidades.
- Curiosidad intelectual y atención a la actualidad.
- Nivel de cultura general.
- Dotes comunicativas y de interacción (personalidad).

14.4. Tabla de criterios para una evaluación general

A continuación proponemos dos tablas de criterios desglosados, para la evaluación en consecutiva y simultánea, respectivamente, que creemos puede resultar de utilidad al profesor. Las tablas de complementan con una serie de preguntas asociadas que servirán de guía.

TABLA DE EVALUACIÓN PARA CONSECUTIVA

1.	Nombre y apellidos:		Tema del discurso:		Nivel de dificultad:				
Lengua original: Lengua meta:	CONTENIDO			FORMA		TÉCNICA		CONOCIMIENTO	
	Coherencia interna (conectores, contrasentidos, etc.)	Fidelidad/exactitud	Integridad	Lengua meta (registro, sintaxis, etc.)	Presentación	Dominio de la técnica	Control del tiempo	Lengua pasiva	Cultura general
Bien									
Suficiente									
Insuficiente									

TABLA DE EVALUACIÓN PARA SIMULTÁNEA

1.	Nombre y apellidos:			Tema del discurso:		Nivel de dificultad:			
Lengua original:	CONTENIDO			FORMA		TÉCNICA		CONOCIMIENTO	
Lengua meta:	Coherencia interna (conectores, contrasentidos, etc.)	Fidelidad/exactitud	Integridad	Lengua meta (registro, sintaxis, etc.)	Presentación	Desfase temporal, sintaxis, finalización de frases, etc.	Velocidad, resistencia	Lengua pasiva	Cultura general
Bien									
Suficiente									
Insuficiente									

Preguntas guía:

CONTENIDO	
Coherencia interna	<ul style="list-style-type: none">• ¿Se reconoce fácilmente la lógica interna del discurso original?• ¿El mensaje es coherente?• ¿Se reproducen las ideas principales y la estructura?• ¿Hay omisiones importantes que afectan a la coherencia del discurso?
Fidelidad/exactitud	<ul style="list-style-type: none">• ¿La interpretación reproduce las ideas originales con fidelidad?• ¿Hay ambigüedades o imprecisiones?• ¿Hay redundancias?• ¿Hay errores importantes de contenido (contrasentidos)?
Integridad	<ul style="list-style-type: none">• ¿Se reproduce íntegramente el contenido del original?• ¿Faltan muchos detalles importantes?

FORMA	
Lengua meta	<ul style="list-style-type: none">• Manejo de la lengua meta: corrección gramatical, empleo de expresiones idiomáticas, vocabulario, fluidez.• ¿Es apropiado el registro utilizado?• ¿Es correcta la terminología empleada?
Presentación	<ul style="list-style-type: none">• ¿La reformulación es clara (dicción, acento)?• ¿El ritmo es adecuado y profesional?• ¿Hay algún parón en el discurso o titubeos prolongados?• ¿La interpretación es agradable de escuchar y transmite seguridad?• ¿Ha mantenido el intérprete el contacto visual con su oyente (esp. CONSECUTIVA)?• ¿El manejo del micrófono ha sido correcto? (SIMULTÁNEA)

TÉCNICA	
Dominio de la técnica	<ul style="list-style-type: none"> • ¿El intérprete se limita a trasladar literalmente el discurso o procesa mentalmente el contenido? • ¿Hace un uso correcto de las estrategias de interpretación? (paráfrasis, control de sus palabras, síntesis, etc.). • ¿Domina la técnica de la toma de notas? (C) • ¿El desfase con el discurso original es el apropiado? (S)
Control del tiempo	<ul style="list-style-type: none"> • ¿La duración de la interpretación es adecuada? (más larga o más corta que el original) (C)

CONOCIMIENTO	
Lengua pasiva	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Hay imprecisiones u omisiones provocadas por un conocimiento insuficiente de la lengua pasiva? • ¿Las expresiones idiomáticas se trasladan correctamente? • ¿Aparecen reflejados los matices del original?
Cultura general	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Se aprecian lagunas claras de cultura general? • ¿El intérprete domina el tema del discurso?

15. LA IMPORTANCIA DEL TRABAJO AUTÓNOMO DEL ALUMNO.

El trabajo autónomo del alumno es un recurso complementario fundamental a la formación dirigida, y debe estar presente en todo proceso de enseñanza-aprendizaje. El objetivo es claro: se aprende con la práctica, por lo que, cuanto más se practique, mucho mejor. De hecho, según el Servicio de Interpretación de la Comisión Europea, existe una clara correlación entre el tiempo que el estudiante/candidato dedica al trabajo autónomo y los resultados obtenidos tanto en exámenes académicos como en exámenes profesionales.

Por otro lado, el trabajo por cuenta propia favorece que el estudiante adquiera conciencia de sus puntos débiles. Además, les permite trabajar más relajados (menos presionados) que en el aula. Por último, le hace más responsable de los resultados conseguidos.

El trabajo autónomo puede realizarse en cualquier sitio, si bien es recomendable que la institución de enseñanza disponga de una sala reservada para los estudiantes a tal fin. En cada sesión guiada el profesor fijará las tareas de trabajo autónomo, tanto individual como, en ocasiones, en pareja o en grupo.

A continuación recogemos algunos ejemplos que pretenden servir como ideas para el trabajo autónomo del alumno, y materiales necesarios para ponerlos en práctica. Además, los estudiantes llevarán actualizado un cuaderno de seguimiento de su progresión.

	Trabajo individual	Trabajo en grupo
Ejercicios prácticos	<ul style="list-style-type: none">- Refuerzo la cultura general mediante la lectura de periódicos y revistas de información y preparando reseñas o críticas periodísticas.- Refuerzo de las lenguas de trabajo (a partir del trabajo con material de prensa).- Elaboración de glosarios sobre los temas tratados en clase.	<ul style="list-style-type: none">- Trabajo autónomo en grupos de estudiantes, siguiendo la metodología del trabajo en grupo con el profesor en el aula y simulando una clase real, por ejemplo: Asignación de roles: ponentes, delegados, intérpretes, etc. <p><i>Nota: el profesor puede estar presente en las primeras sesiones para guiarles.</i></p>

	<ul style="list-style-type: none"> - Elaboración de listados de colocaciones, sinónimos, frases hechas, etc. - Preparación de simulaciones de debates y conferencias. - Escucha y análisis de sus propias interpretaciones grabadas, seguido de reformulación del discurso. - Actualización del diario personal de seguimiento de la progresión, con las impresiones sobre las interpretaciones realizadas en el aula. - Reescritura de las notas tomadas en clase. - Preparación de discursos en forma de toma de notas. - Traducción a la vista (grabarse y escuchar después). 	<ul style="list-style-type: none"> - Establecimiento de objetivos. - Proporcionar feedback y soluciones. - Grabación de sus intervenciones y escucha (individualmente o en grupo). - Organización de simulaciones de conferencia.
Material	Medios de comunicación, prensa escrita, elección de artículos y/o discursos para traducción a la vista, recursos online.	Los propios discursos de los estudiantes (que deben ser apropiados), simulaciones de conferencia.

15.1. Cómo guiar al estudiante para el trabajo autónomo.

Pese a que el trabajo autónomo está concebido para ser llevado a cabo sin supervisión, el profesor debe guiar a los estudiantes en las primeras sesiones de trabajo en grupo, y debe fijar una serie de normas para el trabajo individual.

Lo esencial es ser claro sobre qué se espera de ellos, que queremos que hagan y llevar un seguimiento de ello, por ejemplo consultando regularmente su diario de seguimiento, o pidiéndoles que presenten su trabajo individual en clase. Hay que animarles a que acudan al profesor cuando sobrevengan problemas o dudas, y proporcionarles consejos y remedios para solventarlos.

Para los ejercicios de trabajo autónomo en grupo, el profesor debe orientar mediante el ejemplo, enseñando a los estudiantes en clase cómo establecer objetivos, elegir con criterio los discursos para las interpretaciones, proporcionar un feedback conciso y en base al objetivo u objetivos prefijados, etc. También es buena idea que el profesor esté presente como observador en las primeras sesiones para comprobar si han entendido cómo deben hacerlo. Posteriormente el profesor puede darles indicaciones si lo considera oportuno a raíz de sus observaciones. Al final del cuatrimestre es oportuno dedicar un tiempo a cada alumno para reflexionar con él cómo cree que el trabajo autónomo (individual y en grupo) repercute en su formación y le está ayudando a progresar.

15.2. Cómo organizar una simulación de conferencia.

Las conferencias simuladas constituyen un recurso de enseñanza de suma utilidad, ya que reproducen una situación real a menor escala. Suponen, además, una ruptura en la rutina habitual del aprendizaje, lo que contribuye a motivar al estudiante. Veamos a continuación algunas pautas sobre cómo organizar esta actividad:

15.2.1. Antes de la conferencia

- Por lo general, la será el profesor quien organice la conferencia. No obstante, en ocasiones también puede darse la oportunidad a los estudiantes para que sean ellos quienes se ocupen: elegir el tema, sugerir el tipo de reunión, presidirla, etc.
- El tema de la conferencia debe despertar el interés tanto del profesor o profesores como de los estudiantes. Deben evitarse temas excesivamente complejos de interpretar o técnicos.
- Se informará a los estudiantes con la suficiente antelación del tema de la conferencia, de modo que tengan tiempo para prepararla y documentarse, en el caso de los intérpretes, o preparar sus discursos, en el caso de los que actúen como oradores.
- Las simulaciones de conferencias pueden realizarse con una periodicidad regular, por ejemplo cada uno o dos meses. El calendario de conferencias puede dejarse prefijado de antemano a principio de curso.
- Se distribuirán los roles entre los participantes (presidente de la sesión, delegados, ponentes). Todos deberán recibir con antelación la agenda de la conferencia y cualquier documento relevante para ella.
- Para darle mayor realismo y motivar a los estudiantes puede invitarse a personas externas a la clase (profesores o estudiantes de otras asignaturas, estudiantes Erasmus, etc.) a asistir a la conferencia.

15.2.2. Durante la conferencia

- Utilizar la terminología habitual de procedimiento para conferencias, así como recursos de procedimiento variados: presentaciones con *power point*, mesas redondas, etc.
- Utilizar diferentes técnicas de interpretación: simultánea, consecutiva, susurro, traducción a la vista.
- Establecer objetivos de interpretación claros y simples al principio, que se analizarán a posteriori en una sesión recapitulativa.
- Asegurarse de que cada intérprete tiene asignado un oyente.
- Grabar las interpretaciones de los estudiantes.

15.2.3. Después de la conferencia

- Ofrecer un feedback acorde con los objetivos prefijados. Los comentarios deberán ser constructivos y orientados a reforzar la confianza del estudiante.
- Reflexionar a posteriori en clase sobre la conferencia, analizando qué aspectos de la misma fueron positivos, cuáles lo fueron menos y que conclusiones pueden extraerse de la misma.

16. ÉTICA PROFESIONAL DEL INTÉRPRETE

La Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC) estipula en su Código Deontológico las normas de integridad, profesionalidad y confidencialidad que todo intérprete debe cumplir². Dichas pautas, que se recogen a continuación, pueden ser debatidas en clase con los estudiantes.

- Mantener el más estricto secreto profesional, con respecto a todas las personas y a toda la información revelada en el transcurso del ejercicio de la profesión en cualquier reunión no abierta al público.
- Abstenerse de obtener cualquier beneficio personal de la información confidencial que el intérprete haya obtenido en el ejercicio de su profesión.
- Aceptar exclusivamente los contratos para los cuales esté cualificado y asumir el compromiso moral de trabajar con el máximo rigor profesional.
- Comprometerse a una dedicación exclusiva, una vez aceptado el contrato.
- Ser solidarios, apoyar a sus compañeros y trabajar en equipo.
- Exigir condiciones materiales satisfactorias: sonido, visibilidad, documentación, composición del equipo, etc.

² Fuente: ESPaiic. Asociación española de profesionales de la interpretación de conferencias miembros de AIIC. [http://espaiic.es/aiicinfo/3d_etica.html]; última consulta 13/05/2015].

16.1. La elaboración de un código ético.

Antes de iniciar esta discusión puede proponerse como ejercicio práctico la elaboración, por grupos, de una propuesta de un Código ético y de buenas prácticas profesionales, que establezca los derechos y obligaciones de un intérprete. El objetivo es que los estudiantes comprendan la importancia de respetar unos estándares dentro de un marco profesional. También les ayudará a reconocer las necesidades del intérprete y desarrollar un espíritu de compañerismo, compromiso y solidaridad. Los estudiantes aprenderán que la interpretación es una profesión que puede organizarse y reglarse como cualquier otra, con vistas a obtener unas condiciones laborales razonables y estandarizadas. Por su parte, el intérprete debe asegurar la calidad del servicio y demostrar su profesionalidad en términos de actitud, restitución del discurso, presencia y maneras).

El código ético puede dividirse en varias secciones: antes, durante y después de la reunión o conferencia. A continuación se recogen algunos de los aspectos que es conveniente que estén presentes:

16.1.1. Antes de la reunión

- El intérprete se preparará adecuadamente para cada reunión, mediante la consulta de documentos y materiales de referencia, glosarios, etc.
- El intérprete debe ser siempre puntual, tanto al inicio de la sesión como en su reanudación, por ejemplo, después de la pausa del café o del almuerzo.
- El intérprete es responsable de comprobar el lugar y la hora en los que se desarrollará el encuentro, y llegar con la suficiente antelación para comprobar, por ejemplo, que no ha habido alteraciones de última hora en la agenda, familiarizarse con la cabina, procurarse agua y los documentos que fuesen necesarios, etc.

16.1.2. Durante la reunión

- El intérprete interpretará todo lo que se dice, de la manera más íntegra posible.
- Si el intérprete no es capaz de seguir el ritmo, o existe el riesgo de perder información, debe hacérselo saber al orador de la manera más apropiada (un gesto con la mano, búsqueda de contacto visual, etc.). NUNCA debe golpearse la mesa o el cristal para llamar su atención, o interrumpir su intervención.
- Al intérprete no se le encargará otra tarea que interpretar, y no se le cargará con tareas adicionales (traducción, elaboración del acta de la sesión, fotocopiado, etc.)
- Si el intérprete debe ausentarse de la cabina, antes se cerciorará de que la interpretación e esa lengua queda cubierta por otro intérprete.

16.1.3. Después de la reunión

- El intérprete no sacará documentos de la cabina, a no ser que tenga autorización para ello.
- La cabina debe dejarse ordenada.

(Tan pronto se inicie el aprendizaje de la simultánea, se explicará a los estudiantes el protocolo de la cabina. El Servicio de Interpretación de la Comisión Europea sugiere para ello un vídeo ilustrativo, disponible en la librería multimedia de la web del SCIC con el título Mind your manners³, a partir del cual puede darse paso a una discusión en clase sobre el comportamiento en cabina: apagar el teléfono, evitar los ruidos que puedan molestar al compañero, cuidado de la higiene personal, etc., así como la importancia de presentarse correctamente: ropa apropiada, etc.).

17. FUENTES BIBLIOGRÁFICAS.

Bell, R. (1991): *Translation and Translating*, Londres, Longman

Delisle, J. (1982): *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, University of Ottawa Press.

Díaz Barriga, Frida y Gerardo Hernández Rojas (2002): *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo*. México: Mc Graw Hill.

Gile, Daniel (1988). "Le partage de l'attention et le 'Modèle d'efforts' en interprétation simultanée". *The Interpreter's Newsletter* 1, 4-22.

- (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

Lederer, Marianne. (1981). *La traduction simultanée*. París, Minard.

- (2002). Simultaneous Interpretation – Units of Meaning and Other Features. En Pöchhacker y Shlesinger (eds.), 131-140.

Gillies, Andrew (2005). *Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*. Manchester: St. Jerome Publishing.

- (2013). *Conference Interpreting. A Student's Practice Book*. London: Routledge.

Moser-Mercer, Barbara (1994). "Aptitude Testing for conference interpreting: Why, when and how". In Lambert, S. et Moser-Mercer, B. pp. 57-68.

- (2000). "The Acquisition of Interpreting Skills". L. Gran & C. B. Kellett, *Signed-language interpretation and training: Theoretical and practical aspects*. Trieste, Italy : Edizioni Università di Trieste. 57-62.

Nolan, J.(2005). *Interpretation Techniques and Exercises*. Texas: Multilingual Matters.

³ Enlace al vídeo: http://ec.europa.eu/dgs/scic/documents-terminology-and-bibliography/video-and-sound/video_sublibrary_3.htm [última consulta 14 de mayo de 2015].

Padilla, P. y T. Bajo (1998), "Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea". *Quaderns, Revista de traducció* 2, 1998. pp. 107-117.

Seleskovitch, D., y M. Lederer (1986). *Interpréter pour traduire*, Paris: Didier Erudition.

- (1989). "Pédagogie raisonnée de l'interprétation". *Traductologie*, 4. Paris: Didier Erudition.

Van Dam, Ine Mary (1989). "Strategies of Simultaneous Interpretation: a Methodology for the Training of Simultaneous Interpreters". In Laura Gran y John Dodds (eds.) *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpreting*. Udine: Campanotto Editore

Weber, W.K. (1989). "Improved ways of teaching consecutive interpretation", in L. Gran and J. Dodds (eds.), *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation*, pp. 161-166.

Otras fuentes:

European Commission. Directorate general for interpretation. Provision of Interpretation Directorate- Multilingualism and InSCIC.C.1.

European Master in Conference Interpreting (EMCI). <http://www.emcinterpreting.org/>

Association internationale des interprètes de conférence (AIIC). <http://aiic.net/>